

**PAN AL POR MAYOR**

Vendemos pan al por mayor a Tiendas y Restaurantes.

**MEXICANTOWN**

313.554.0001  
4300 W. Vernor Hwy  
Detroit, MI 48209  
www.mexicantown.com

PARADISIA MEXICANA

Valuable Coupons Inside!

**Gratis!**

www.laprensatoledo.com

# La Prensa

Ohio & Michigan's Oldest & Largest Latino Weekly

Check out our Classifieds! ¡Checa los Anuncios Clasificados!

Noviembre 24, 2004

Spanglish Weekly/Semanal

20 Páginas

Vol. 36, No. 11

Canales' medical, spiritual mission to México, page 4

## Taquería El Nacimiento



### Mexican Restaurant

W e l c o m e !

Hours:  
Mon-Thur: 9AM-12AM  
Fri & Sat: 9AM-3AM  
Sun: 9AM-12AM

Carry-Out  
Phone: 313.554.1790  
7400 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209

- Jugos/Tepache
- Tacos
- Aguas
- Mojarra Frita
- Tortas
- Tostadas
- Caldos
- Mariscos
- Carne a la Parrilla
- Burritos
- Pollo Dorado
- Licuados
- Quesadillas
- Pozole
- Carne de Puerco en salsa verde
- Breakfast Super Burro

¡Bienvenidos  
**Raza!**



**Our Gift to You!**  
**2 Great Locations!**

**Cleveland Community Insurance Agency**

6602 Detroit Ave. 216-961-4600  
9805 Denison Ave. 216-961-9999.

Se habla español

**GRAND OPENING!**

**QIN FEN**  
CHINESE FOOD EAT IN & TAKE OUT (440) 262-8885

5377 W. Erie Ave. Center  
Lorain, 44052

across from Community Health Partners West- hospital



**Lisa's Travel** Siempre cerca de tí!  
• Diana Laboy  
3254 Lorain Ave. (Altos)  
Cleveland OH 44102 • Elizabeth Calderón  
216.631.1990

## Latinas en comunicación reciben reconocimiento

Por Teo Feliciano, Reportero de La Prensa

Lydia Esparra, ancla de noticias del fin de semana en WKYC canal 3; Margarita De León, dueña y editora de la revista *BRAVO!*; y Susan Ruiz-Patton, reportera de Cleveland *Plain Dealer*, fueron reconocidas el pasado miércoles, 17 de noviembre en el City Club de Cleveland por representar al la comunidad Latina en los medios de comunicación. Además, Amanda Gómez, estudiante de la escuela superior, Regina, también fue reconocida por haber publicado un poema que trata de sus experiencias como joven puertorriqueña. El evento fue organizado por el grupo LATINA. El nombre del grupo viene de las siglas



LATINA honorees Lydia Esparra, Margarita De León, and Susan Ruiz-Patton (L-R)—photo by Teo Feliciano.

de su lema que en inglés es "Leading and Advocating Together In New Arenas".

Al contar las historias de cómo alcanzaron sus metas, todas mencionaron que provienen de familias con muchos hijos. Todas señalaron la importancia del ejemplo de sus padres. En el caso de Lydia Esparra, ella recordó ser la única en su familia puertorriqueña de ocho hembras y dos varones

criados en Youngstown, que veía las noticias con su papá.

Margarita De León señaló que de su madre aprendió la importancia de poder hacer muchas cosas a la misma vez. Nacida y criada en Lorain, Ohio, Margarita proviene de una familia de catorce, ocho hembras y seis varones.

(Continued on Page 15)

## DENTRO:

México's El Programa Paisano.....	2
Fox y Bush y inmigración.....	3
Horoscopes.....	5
Carla's Krazy Korner.....	6
Deportes.....	7
Lottery Results.....	7
Sopa de Letras.....	7
Más.....	9
Calendar.....	12
Mija Magazine.....	14
Classifieds.....	14-20

## Breves:

Deportación de inmigrantes en EEUU rompe récord

WASHINGTON (AP): Un total sin precedentes de 157.000 inmigrantes ilegales fue deportado de Estados Unidos durante el último año, luego que las autoridades intensificaron sus acciones para rastrear a personas que pudieran representar riesgos para la seguridad nacional, informó el martes el gobierno.

Aproximadamente la mitad de los deportados durante el año concluido el 30 de septiembre había sido sentenciado por actos delictivos, un incremento de 6,6% respecto al año pasado. La deportación de indocumentados sin antecedentes penales aumentó más de 10%, según funcionarios de la oficina de Inmigración y Aduanas.

(Continúa en la p. 3)

## Happy Thanksgiving!

**Las "Under New Management" Promociones Molina PRESENTS**

**Viernes 26 de Noviembre, 2004 9PM - 2AM**

**D.J. Del Momento**  
con las mejores músicas, letras, y coreografías de los momentos!

**\$5 los hombres Traer su Propia Bebida!!!**  
**Mujeres Gratis**

3247 Stickney Ave  
Toledo, Ohio

Para más información llame al:  
419-283-3016 o  
419-244-9821

**GRAN BAILE**  
Sabado 27 de Noviembre, 2004 9PM - 2AM

**Discos Joey Arlist Grupo Vizion \$10 Covers**

**and Toledo's Own! propia bebida**

**BYOB**

2115 Broadway  
Lorain, Ohio  
(440) 288-1008

**Carroll Auto**  
The Best Deal in Town  
(440) 288-1008

**Tinta con sabor**

Proudly Serving Our Readers since 1989

**LatinoMix Radio has gone FM! Escuche 97.3 FM Cada domingo 8-10 PM**

**HD Charlys Family Restaurant, 3312 Glendale Ave., Toledo • 419-382-1115 • Try our Mexican Breakfast!**

**Letter to the Editor**

*Estimado Paisano,*

Si vas a regresar a México y tus hijos necesitan REVALIDAR SUS ESTUDIOS, solicita el Documento de Transferencia para el Estudiante Migrante Binacional Mexico-EUA al IME: Instituto de los Mexicanos en el Exterior, en el Consulado de México. Este tramite es gratuito y es UNICAMENTE para estudiantes de PRIMARIA (ELEMENTARY) o SECUNDARIA (JUNIOR HIGH).

*Para mayores informes:*  
IME

Consulado de Mexico  
645 Griswold Avenue,  
Suite 830  
Detroit, MI 48226  
TEL 313 964.4515, 17, 32, 34 exts. 13 y 30;  
FAX 313 964.4522

imedetroit@sre.gob.mx  
LINEA DE EDUCACION GRATUITA  
AMERICATEL: 1 800 530.5120

• Para estudiantes de Preparatoria (high school), Universidad (College) o Especialidades (Master, PhDs, etc) los interesados deben validar sus estudios en la Secretaría de Estado por medio de una APOSTILLA (Apostille)

**ENMICHIGAN:**

Office of the Great Seal  
Michigan Secretary of State  
110 W. Michigan Avenue, Suite 100  
Lansing, MI 48918  
517 373.2531  
www.michigan.gov/sos (Bajo el link de "Notary & Document Certification")

**ENOHIO:**

Office of Authentication/Elections Division  
Ohio Secretary of State  
Borden Building  
180 East Broad Street, 15th Floor  
Columbus, OH 43215  
614 466.2585  
http://seform2.sos.state.oh.us/sos (Bajo el link de "Document Authentication")



**El Programa Paisano**

Por instrucciones del Gobernador del Estado de Chihuahua Lic. José Reyes Baeza Terrazas, la Secretaría de Desarrollo Comercial y Turístico implementará el "Operativo de Hospitalidad 2004", dentro del marco de las acciones del Programa Paisano.

El titular de esta dependencia estatal, Lic. Héctor Valles Alvelais, señaló que el Ejecutivo estatal ha girado una serie de disposiciones para dar la debida orientación e información que requieran los paisanos y turistas que ingresarán a México por el estado de Chihuahua en la cercana temporada de fin de año; por otra parte explicó que además de la serie de medidas anunciadas el pasado martes en conferencia de prensa, se aplicarán otras acciones adicionales para reforzar más los programas de atención y protección a los mexicanos residentes en Estados Unidos que arriban cada año a nuestro país con motivo de la época decembrina.

Entre las medidas contempladas, explicó Héctor Valles, está la difusión que se está haciendo entre los paisanos para que hagan el llenado de la documentación requerida para el trámite de internación temporal de sus vehículos, a través de Internet; lo anterior se

puede hacer en la página www.banjercito.com, con lo cual los visitantes que lleguen a Chihuahua con rumbo a diferentes destinos en el país, podrán ahorrar pérdida de tiempo y molestias en los cruces fronterizos y garitas.

De igual forma por instrucciones del gobernador Reyes Baeza el personal de la Secretaría de Desarrollo Comercial y Turístico ha intensificado en Estados Unidos sus labores, mediante visitas a líderes comunitarios entre la población de origen mexicano en el vecino país, difundiendo entre ellos información preventiva para que a su vez la hagan extensiva a sus agremiados, con el fin de que conozcan sus derechos y obligaciones al entrar a México; esto se hace en coordinación con los consulados mexicanos en entidades norteamericanas como California, Colorado, Nevada, Arizona, Texas, Nuevo México, Illinois, Michigan, Iowa y Nevada.

Así mismo el Lic. Valles Alvelais señaló que otra forma de atender a los paisanos será el servicio permanente de atención personalizada en Internet, en el correo electrónico paisanoturismo@hotmail.com, en donde se responderá a todas las dudas y preguntas que tengan los conacionales que vayan a venir a México próximamente, además se está invitando a los paisanos para que consulten la página oficial del Gobierno del Estado de Chihuahua, www.chihuahua.gob.mx, en la cual podrán encontrar amplia información turística de nuestro estado.

El Programa Paisano incluye además la instalación de servicios médicos y recreativos en la garita del kilómetro 30 de la carretera Panamericana y un incremento en la cantidad de personas que son contratadas como promotores turísticos en los cruces de Juárez, Ojinaga, Puerto Palomas y Santa Teresa, durante el periodo del primero de diciembre del 2004 al diez de enero del 2005.

**During holidays, volunteers help Mexicans returning home negotiate customs' hassles**

By MICHELLE MORGANTE  
Associated Press Writer

SAN DIEGO (AP): With more than 1 million Mexicans expected to travel from the United States to their hometowns over the holidays, volunteer observers from México's annual Paisano Program have gone on duty along the border to guide migrants through customs and any other hassles.

Mexican officials say the 15-year-old program has made it safer to travel home by getting Mexicans the documents they need and helping them file complaints against corrupt police once known to prey on gift-laden travelers.

"The Paisano Program ... rescues the values of the Mexican culture, including respect for individuals, respect for their property and family, and symbolizing honesty," said Mario Pérez-Ramírez, who leads the program in the western United States.

The Paisano Program, using a term for "countrymen" that often describes the migrants working in the United States, is among several efforts the Mexican government has made to assist the estimated 10 million Mexican expatriates in the United States who are an increasingly powerful force at home.

Last year, they sent home between \$12 billion and \$14.5 billion, making them the country's second-largest source of foreign income, behind oil.

Between October and December, about 1.2 million migrants return to México, according to México's immigration institute. Most go to visit family and friends, according to surveys by the program.

To make it easier for them to carry gifts home, the government is boosting the value of merchandise each person traveling by land can carry into México without paying import taxes, from \$50 to \$300, between Dec. 1 and Jan. 10.

The Paisano Program also is providing one-stop service at border crossing points where migrants, as well as non-Mexican travelers, can process customs paperwork



and get temporary import permits for their U.S.-registered vehicles. The government has hired 900 workers to staff the booths during the holiday season, with the busiest points open 24 hours a day, Pérez-Ramírez said.

Last year, nearly 40 percent of the returning paisanos came from California. The largest number who traveled by land passed through San Diego to enter Mexico in Tijuana, followed by the crossing points at Laredo TX, Nogales, AZ, and El Paso, TX.

Pérez-Ramírez urged the migrants to declare any merchandise in excess of the limit and pay the proper taxes, which is based on the sales receipts for the items, in order to avoid being fined if they are caught with the goods. Migrants who are caught with undeclared merchandise often must forfeit their vehicles until the fines are paid, he said.

Also, U.S.-registered vehicles can be seized in México unless the driver can prove he lives in the United States—an employment pay-stub or a receipt with a U.S. address are acceptable. In México, if the car is loaned to someone, that driver must prove he is an immediate relative of the owner, and carry the owner's proof of U.S. residency.

Pérez-Ramírez said having the proper documents for goods and vehicles reduces the risk that paisanos will be targeted by corrupt police. Between 2002 and 2003, the rate of paisanos saying they were extorted fell from 19 percent to 5 percent, he said.

Pérez-Ramírez said anyone who is victimized should file a complaint. The Paisano Program provides help over the telephone, at branch offices and over the Internet.

The complaint, he said, "is the only means we have to defend our rights and to sanction the public servant who is behaving badly."

On the Net: http://www.paisano.gob.mx.

**La Prensa Newspaper Staff**

*Culturas Publications, Inc.*  
Rebecca McQueen  
Carla Soto  
Pepe Caudillo  
Alan Abrams  
Ramiro Burr  
Fletcher Word  
Wendy Cuellar  
Elisea Alvarado O'Donnell  
Monica Morales  
Jennifer Retholtz  
Rico  
Carla Soto  
Holly Gonzáles  
Wally Rodela/Rick Keel

*Publisher*  
Business Manager  
Entertainment Editor  
North Carolina Correspondent  
Senior News Correspondent  
Nat'l Music Correspondent  
Senior Staff Writer, 419.242.7744  
Staff Writer  
Staff Writer  
UT Correspondent  
Graphics Manager & Webmaster  
Cacographer & Sales  
Sales Representative  
Sales Representative  
Distribution

**Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper**

Headquarters: 616 Adams Street, Toledo, Ohio 43604  
• Tierra phone 419.870.6565 • Fax: 419.241.5774

• **DEADLINE: MONDAY AT 11:00AM** •

**SALES: 419.870.6565**

• E-mail: laprensa1@yahoo.com

• **web site: www.laprensatoledo.com** •

Limit: One free copy per reader. Additional copies are \$1.00 each

Member of Newsfinder, an affiliate with AP  
Copyrighted by Culturas Publications, Inc. 2004

**La Prensa's Detroit Office**

4454 W. Vernor Hwy. Sales Representatives:  
Detroit MI 48209 Carla Soto & Rico **313.729.4435**

**We accept: Discover, Visa, & MC**



**La Prensa Lorain & Cleveland Staff**

**Roberta M. Rosa** - Reportera  
**Teodosio Feliciano** - Reportero & Fotógrafo  
**Rico** - Fotógrafo  
**VENTAS:**  
**Rubén Torres** Lorain Field Representative  
**440.320.8221**  
**Teodosio Feliciano** Cleveland Field Representative  
**216.252-7773 ext. 2**

**Culturas Publications, Inc., d.b.a.**

**La Prensa Newspaper**  
199 N. Leavitt Road,  
Amherst, OH 44001  
Lorain County Office  
Professional Building,  
Ste. 201  
laprensa1@yahoo.com  
www.laprensatoledo.com



## Fox y Bush hablarán de inmigración, seguridad y ¿buena vecindad?

Por NESTOR IKEDA

SANTIAGO DE CHILE (AP): El presidente mexicano Vicente Fox pondrá en la mesa de diálogo con su colega George W. Bush temas desde inmigración a seguridad fronteriza y cuya atención puede marcar un nuevo derrotero en las relaciones de altibajos entre ambos gobernantes.

Ambos se reunirán el domingo por la mañana en Santiago de Chile con motivo de su participación en la cumbre de representantes de 21 economías del Foro Asia-Pacífico para la Cooperación Económica (APEC).

Por ahora es la única entrevista que tendrá Bush ese día, en que culmina la cumbre. Será, a su vez, la tercera de ambos en lo que va del año. Se encontraron en enero en Monterrey, México, durante la cumbre de presidentes americanos y en marzo en el rancho de Bush en Crawford, Texas.

Para Fox no hay otro tema más importante que tratar con Bush que no sea el de los emigrantes mexicanos que cruzan la frontera hacia Estados Unidos en busca de trabajo. Para Bush la prioridad es la seguridad

fronteriza.

En la forma en que ambos han planteado el debate, no parece haber compatibilidad.

Fox desea la legalización de por lo menos 4 millones de braceros mexicanos que viven en Estados Unidos. La forma más expeditiva de hacerla sería mediante una amnistía, que Bush rechaza.

Bush planteó en enero, en el inicio del año en que obtuvo la reelección, una reforma migratoria que no contempla la residencia permanente.

Propuso dar legalidad por tres años a trabajadores de cualquier procedencia que ya están en Estados Unidos, permitiéndoles la posibilidad de retornar a su país de origen.

Estados Unidos ofrecería también ese tipo de visas a trabajadores no calificados en sus propios países, aliviando así la presión en la frontera.

Bush no se ha quejado, sin embargo, de la cooperación de Fox en el campo de la seguridad fronteriza. Pero, han incomodado a Fox algunas medidas de seguridad que se aplican a mexicanos que cruzan la frontera.

En la cumbre de Monterrey, Fox le comunicó a Bush que su propuesta migratoria era un avance pero no la solución. En la reunión en Crawford, Fox obtuvo una

nueva concesión: el ingreso a pobladores fronterizos sin la captura de sus huellas dactilares.

En la capital chilena, la inmigración será otra vez tema de debate, dijo en la capital mexicana Agustín Gutiérrez Canet, portavoz de Fox.

"Se buscará avanzar la reforma migratoria que el presidente Bush anunció en enero", agregó.

La reforma requiere de la aprobación del Congreso, donde varios legisladores demócratas y republicanos, la han criticado indicando que no promovía la unión familiar.

Bush y Fox acordaron resolver el problema de los mexicanos en febrero de 2001. Pero, siete meses después se produjeron los atentados terroristas en Nueva York y Washington haciendo que Bush cambiase su prioridad con México a cuestiones de seguridad.

Fox votó en contra de la guerra en Irak en el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

En una visita a México la semana pasada, el secretario de Estado Colin Powell dijo que la reforma migratoria dependerá del Congreso que se instalará en enero.

## Martínez wants to change U.S. policy on Cuban migrants, but doesn't know with what

MIAMI (AP), Nov. 15: Sen.-elect Mel Martínez said he wanted to change federal policy on Cuban migrants trying to reach the United States illegally, but wasn't sure what to replace it with.

Martínez spoke about the so-called wet foot-dry foot policy, which has been a cornerstone of U.S.-Cuba migration relations since the Clinton administration. Under the policy, most Cuban migrants who make it to U.S. soil can stay, but most picked up at sea are repatriated.

Martínez said many Cubans fleeing the island don't qualify for political refugee status, and they don't reasonably fear political persecution upon return.

But he also said Cubans found at sea "should be at the very minimum allowed to come to the U.S., where they

can remain in land and where they can make a case," said the Cuban-born Martínez, who will be the first person from the island nation in the U.S. Senate.

"The presumption should be that they should stay," the Republican said of Cuban migrants. "I would err on the side of people being allowed to stay."

Under the *Cuban Adjustment Act*, Cuban migrants who arrive in the United States can apply for residency after being here for a year and a day.

Martínez helped guide U.S. policy on Cuba as a member President Bush's Cabinet before resigning to run for Senate. While Martínez said he took pride in having helped Bush shape policy, he said he looks forward to playing a larger role on Cuba.

He still has family members in Cuba—anaunt, an uncle and cousins. He said that having close family members on the island gave him an understanding of people's struggles there.

Martínez said he supported dissident groups on the island. But Martínez was more skeptical on one dissident, Oswaldo Paya, who is asking for basic civil and human rights without replacement of Cuba's entire communist Constitution.

Martínez said he disagreed with Paya because his petition movement didn't explicitly call for a complete change of Cuban President Fidel Castro's government. Still, he said he admired Paya's efforts, as he has done in the past.

Martínez will replace retiring Democratic Sen. Bob Graham.

### Breves:

(Continuación de p. 1)

Buena parte del incremento fue atribuido a las acciones para encontrar a los inmigrantes fugitivos que no se reportaron ante las autoridades tras recibir un orden de deportación.

La agencia señaló que ha emprendido una búsqueda más afanosa desde que

trascendió que los terroristas involucrados en los atentados del 11 de septiembre aprovecharon las fallas en el sistema migratorio.

"Sabemos que otros delincuentes peligrosos han tratado de entrar ilegalmente por medios similares", dijo Michael J. García, el subsecretario de Seguridad Interna para inmigración y

aduanas, en un comunicado. "Comenzamos a ejercer toda la fuerza de nuestras autoridades para localizar y deportar a quienes están ilegalmente en el país".

De los inmigrantes deportados, 71% volvió a México. Los otros cuatro países con más deportados fueron Honduras, Guatemala, El Salvador y Brasil.



## Es Una Manera de Negocio Por La Que Luchamos Diariamente

### Contribuyendo a nuestras comunidades.

Honda of America Manufacturing apoya orgullosamente la Coalición Hispana de Ohio, la Comisión de Asuntos Hispanos/Latinos de Ohio y la Cámara de Comercio Hispana de Ohio porque aspiramos comprender mejor a todas las gentes y a un mundo que valora cada persona.

### Depender de una base de proveedores diversa.

Sabemos que las empresas que son de propiedad minorías y de mujeres fortalecen nuestra competitividad y nos ayudan a sobrepasar las expectativas del cliente.

### Contratar a empleados de todos los pasos de la vida.

Honda trabaja mediante muchas organizaciones para desarrollar nuestro equipo de 16,000 empleados.

## Parte de Algo Mayor<sup>SM</sup>

# HONDA

Honda of America Manufacturing  
Marysville • Ohio

www.ohio.honda.com

Empresa de Igualdad de Oportunidades / Acción Afirmativa

## An account of one medical, spiritual mission to México

By Homero Canales,  
Special to La Prensa

The medical mission to México described in the following article was sponsored by the Trinity United Methodist Church of Swanton under the guidance of Rev. Jo Powers, who has been leading such missions for a number of years under the name of the West Ohio Conference Volunteers in Mission.

This mission was comprised of four doctors and four pharmacists along with assorted nurses, drivers, cooks, and interpreters.

This was Homero Canales' second such mission to México. This is his account.

**Wednesday, October 13 and Thursday, October 14, 2004**

I arrived at Rev. Jo Powers' house to ride to the Detroit Airport. After dropping off her cat with relatives, we arrived at the airport hotel at 7:00 p.m. Since we were departing at 6:30 a.m., the 19 members of the group rented rooms.

The next morning at 4:30 a.m., we were shuttled to the airport. We arrived in Houston at 9:00 a.m., right on schedule. We then boarded another plane for McAllen, TX and arrived there at 10:30 a.m.

The rest of our group—12 more—had flown out of Columbus and met us in Houston.

At McAllen, we loaded ourselves into two rented, 15-passenger vans and drove to Mercedes, TX where the church is that would serve as our home base.

At around 2:00 p.m., we drove across the border into México in order to set up the clinic for Friday.

It had rained heavily that morning and the streets were muddy. There was standing water everywhere which complicated our task of moving about. As we crossed into

Nuevo Progreso, México, I saw the sights. All I could think was "Lord, when will my people upgrade their living standards; how long will they live in poverty and suffering."

It seemed as if nothing had changed in the more than 60 years since I had been there.

We came back to the Texas side to our home church at about 7:00 p.m. We had two girls from our group that were in charge of cooking. They had supper ready—great cooks!

We needed to get some supplies—baby diapers, creams, papertowels, etc. They asked if I would go with the driver and one of the women. While the driver parked the van, Debra and I started shopping.

Diapers were the last item we needed. Debra said we needed lots of them, perhaps as many as 20 bundles. So there we were, arriving at the cashier stand with a shopping cart full of diapers. The cashier looked at the cart, then back to Debra and me.

"We have a lot of babies at home," I told her.

"I figured it was either that or you were going to make a lot of babies," she replied.

**Friday, October 15, 2004**

We were up at 6:00 a.m. to shower, shave, and prepare for the day. The girls had breakfast ready by 7:00 a.m. By 8:30 a.m. we had arrived in México to start our work. The patients were already waiting for us, some as early as 6:00 a.m. we were told.

We came together and held hands for the prayer. I was asked to translate the local pastor's prayer.

We started at the church area to process the peoples' charts one by one. Then they were led to another area where they were weighed.

They were sent to yet another area where they were



Homero Canales meets his namesake, Homero.

asked why they are seeking medical help. At this point, their blood pressure was checked—or blood sugar, if diabetes is the problem. At this point I was assigned to interpret for those team members who did not speak Spanish. I enjoyed this part because I got a chance to talk with the people. I was surprised that so many had diabetes.

Even though there were so many people waiting, many of whom brought their children, things were not as crazy as I might have thought. Most of the children were well behaved.

It was a busy morning for all of us. I moved around quite a bit because I was needed for interpreting in so many different locations.

Lunch was a quick break—perhaps 15 minutes—and then back to work. We took turns eating.

Shortly after lunch, a man was brought in a wheel chair. It was difficult to get him into the clinic—there were no ramps for the handicapped as in the U.S. The sidewalks are broken and uneven, so two people were needed to help him.

After he was processed and given his medication, he seemed sad and distraught about something. He would hold his chest and indicate that something was wrong. After some translating, we figured he was tearful because he felt that his sons and family had abandoned him.

I was asked to talk and pray with him. I was somewhat anxious because I wasn't sure what I could say, but I know that the Lord is always there to help. This man had had both of his legs amputated because of his diabetes and had an index finger missing, among other problems.

I pulled a chair up and sat in front of him. I introduced myself and asked his name. I asked how he lost his legs and while rubbing his hands nervously, and with eyes full of tears, he began his story.

He admitted that his troubles were all his fault. He said that he drank and smoked all of his adult life. His family had tried to convince him to stop, that with his diabetes and other medical problems, he would surely pay for it, they had told him.

heart and soul and claim the salvation that He has promised us. The man answered "yes," once more.

After I led him through the prayer of salvation, a big smile appeared on his face as he thanked me.

"The thanks should be given to God Almighty," I replied. I told him, "now you are not only my Mexican brother, but my Christian brother because you are now a member of the family of God."

At around 3:00 p.m., some of us—maybe a half a dozen—went out on home-visits to those who were too sick to come to the clinic. This was an incredibly humbling experience. The area and the homes were in a very poor part of town. The visit that moved me tremendously was the second one, when we went outside of town to an area near the railroad tracks.

We met there a man, who

was 88-years old, and his daughter, who was herself probably in her 60s. She was caring for him.

Two of the doctors, one nurse, and I went inside the house. This poor man was covered with sores on his body. They irritated him so much that he would scratch the sores until they would bleed and then turn to scabs. He complained of not being able to sleep due to the itching. His daughter said that all he has been able to do for the last week is sit up and lay back down on his bed.

As the doctors questioned the man, I would interpret for them. They determined that he had a serious blood disease, but would need blood tests performed in order to see which disease it was and how to treat it.

The tests are very expensive and the family could not afford them, nor could we take him with us. The only thing the

(Continued on Page 5)



Homero's job was to interpret for the team.



# EVERLASTING DEZIGNS

**We Design Your Future Now!**



Flyers  
Business Cards  
CD Design

**CALL TODAY FOR OUR "BEST PRICES EVER" CUSTOM QUOTES**

**419.242.3607** Office

**419.409.1776** Cell

**Se Habla Español!**

**\*GRAPHIC DESIGN\***  
FOR ALL YOUR MARKETING NEEDS

- ✂ BUSINESS CARDS & LOGOS
- ✂ FLYERS
- ✂ CD DESIGN
- ✂ WEBPAGE DESIGN

**Robert Gutierrez**  
AKA "Real Rob"

**utromes@yahoo.com**

**1806 MADISON ST. - SUITE 203 - TOLEDO, OHIO 43624**

**www.everlastingdezigns.com**



Homero met a man who lost his legs due to diabetes.



## Venezuelan painting 'lost' for 60 years sold for \$1.2 million

By SARA KENNEDY  
Associated Press Writer

TAMPA, Fla. (AP): After being "lost" for 60 years in the vaults of Florida's Ringling Museum of Art, an 1887 oil painting sold at a Sotheby's auction last Tuesday in New York for \$1.2 million.

That's a million more than its value had been estimated.

The bidding for the oil-on-canvas *L'Enfant Malade*, by Venezuelan artist Arturo Michelena, was won by an anonymous buyer, said a Sotheby's spokeswoman, who added: "I wish we knew more."

Pre-sale estimates valued the painting at \$150,000-\$200,000, but it sold \$1,352,000. That's \$1,202,000 for the painting itself, plus \$150,000 for Sotheby's buyer's premium.

Pioneering Sarasota developer Owen Burns bought the painting from Caroline Astor's collection during a famous sale in New York in 1926, but Burns' family lost track of it following his death.

Burns' wife apparently did not care for it, and that may have been why it did not occupy an honored place in his household, according to Axel Stein, director of Sotheby's Miami office.

It spent some time in a local library before the building was torn down in 1946; exactly who moved the painting for safekeeping to a vault at what is now the John and Mable Ringling Museum of Art is still unknown, said Aaron De Groft, chief curator for the museum, once the circus magnate's home.



*L'Enfant Malade*, by Venezuelan artist Arturo Michelena

In any case, the painting languished there for six decades before it was rediscovered in 2002.

Though the painting always was listed in the museum registrar's office, no one knew to whom it belonged, said De Groft. The death of a Burns family member, and the discovery of information about

the painting in her papers, led to its eventual return to Burns' astonished heirs.

Some members of the Burns family still live part-time in Sarasota, about 40 miles south of Tampa. The family had to settle federal estate taxes as part of the process of claiming the painting, Stein said.

## An account of one medical, spiritual mission to México

(Continued from Page 4)

doctors could do was to try different creams for the sores to relieve his discomfort. They also gave him some medication for the pain.

I silently prayed for this man and will continue to pray for him. He said he has had the problem for three years. Basically, what the doctors told his daughter was that "there was not much they could do for him." Her answer was, "If the doctors here cannot help, then we will continue to pray to God for help."

What faith she had! We got back to our base at around 4:40 p.m. and helped at the clinic again. Our group was finally done at 6:30 p.m.

We went back to the home church in Mercedes, TX to shower, clean up, and, again, the girls had a delicious supper prepared. After supper, we had devotions and talked about our day.

I went again shopping with Jerry and Debra for more supplies. By the time we returned, at around 11:00 p.m., everybody was in bed and all the lights were out.

I took a shower and went to bed. Very tired!

### Saturday, October 16, 2004

Up again at 6:00 a.m. same routine—prayer, breakfast and across the border by 8:30 a.m. I started where I finished the day before—interpreting. But around 9:30 a.m., I was shifted to help interpret for the pharmacists. I had done this before—during my visit three years ago—and I knew how tiring this can be, but I asked God for strength and moved on.

In the pharmacist area, my job was to interpret between the pharmacist and patient, such as how much medicine to take and how often. It may not seem like hard work, but stand-

ing on one spot on a concrete floor for eight or nine hours and dealing with a room full of people with no air conditioning can be extremely tiring.

At about 1:00 p.m., another interpreter relieved me for lunch—about 15 minutes. Back again, standing and interpreting. The pharmacists—four of them really—have it hard. They have to deal with each patient, whereas the doctors—four of them—share their patients.

But they all work so hard. They volunteer their time and they sacrifice because they love God and they all know that this is what God wants us to do—to help those who need help. May God bless each one of them.

There was an incident that happened to me while I was interpreting that the pharmacist thought was amusing. Apparently, this patient was prescribed cream for hemorrhoids and I had forgotten how to say that in Spanish. So I stood there trying to explain where to put the ointment and what it's for. I'm stumbling around, "this cream you put... 'em, 'em..." And, of course she said "where... what?"

I motioned to the approximate place and said the "cola."

Now "cola" is the Spanish word for tail. So she laughs, the pharmacist laughs. Finally, she told me the correct word for hemorrhoids—*almorranas*! Oh, what a day!

By 3:00 p.m., I was tired and the heat was really bothering me. So I asked for a 10 minute break to get some fresh air.

About 6:00 p.m., the day came to an end and the last patient had been served. Some of the group went shopping in México. I walked through the marketplace for a short time but did not buy anything—too much trouble carrying the stuff back home.

We got back to Mercedes at

around 7:00 p.m. Dead tired but thanking God for what we had accomplished. We had helped approximately 360 people in two days—praise God! We cleaned up, ate a late supper, and gathered to discuss the daily events. Then we had communion, sang some songs, and retired to rest and sleep.

### Sunday, October 17, 2004

Up at 6:00 a.m., this time to pack our bags and clean up—to leave everything the way we found it. The group all went to eat breakfast at a local restaurant before heading to the airport for the trip back home.

Myself, I stayed at the church waiting for a cousin to pick me up so that I can visit relatives in La Feria, TX, where I was born.

La Feria is only 5 miles east of the church in Mercedes, near Harlingen in *la valle de Tejas*. That's when I started to write these words describing the weekend.

That's it for this mission trip. It was tiring and demanding but very rewarding. I will do this again, knowing that I am doing the Lord's work.

*Editor's Note: Homero Canales has lived in the Toledo area since 1954 when he arrived with his family. He was nine years old at that time. His family had passed through Toledo on a number of previous occasions as migrant farmworkers. Part of the attraction of the Toledo area was the number of relatives, who had already settled in nearby communities.*

*Canales graduated from Waite High School and worked for DaimlerChrysler for 31 years. He retired in 2000.*

*Canales is married to Emma and they have three children—Steve, Vickie, and Lisa—all live in the Toledo area. Canales plans to return to México on a similar mission in October of 2005.*



Homero met an 88-year old man with a blood disease.

## Weekly Horoscope

BY SEÑORITA ANA

### ARIES: (March 21-April 20)

Relationship issues are at the top of your list this week, and it is all good news. Whatever obstacles have kept you from any commitment or marriage have now been overcome, and love is in the air. Looking at the past may bring about some bittersweet memories.

### TAURUS: (April 21 - May 21)

Learning something new during the week will install a joy and confidence that you should share with friends and loved ones. This may be a great time to plan a vacation that is long overdue. You seem to be approaching some type of success, beware of difficulties involved.

### GEMINI: (May 22 - June 21)

If you are in a rut, do something about it and stop whining! Any solutions to this problem will probably not be solved quickly, but you can move onto something else until the solution becomes apparent. True words of love will make the evenings sweet.

### CANCER: (June 22 - July 23)

Moderation is the keyword for this week. Moderation will be a helpful guideline as the temptation to engage in extremes is present. Don't spread your plans and ideas all over the place. You are better off keeping them to yourself for the time being. Self-indulge.

### LEO: (July 24- August 23)

You may need to make some financial sacrifices this week in order to pay off some health bills. If you work at it, these can probably be paid off with little delay. This whole situation may bring back memories of not having enough to get by—remember, they are memories.

### VIRGO: (August 24 - September 23)

If you are not giving from your heart, it is probably best to not bother. You may have to compromise when it comes to employment. Remember that prosperity is where you find it. Always keep your eye open for that perfect position, work towards your highest potential.

### LIBRA: (September 24 - October 23)

Pay attention to your home life during the week. Certain family members need your input. Take the time to express your support and positive feelings—it will do wonders. Stay on an even keel where food and drink are concerned and exercise more.

### SCORPIO: (October 24 - November 22)

Time spent alone this week will be time well spent. There is an inner strength that you need to rediscover in order to be the best that you can possibly be. Learn to acceptance that which you will never be able to change, it will save you lots of energy.

### SAGITTARIUS: (November 23 - December 21)

It will be easy to find fault with yourself if you rush into a situation with more energy than information. Others around you may seem like a threat, but generosity and helpfulness will maneuver you through any rough spots. It's time to overcome your fear of insecurity.

### CAPRICORN: (December 22 - January 20)

Good news about money will arrive this week, and just in time. Make the most of this financial situation, trying to invest as much as possible. A mate or child is in an argumentative mood, and seems to enjoy the conflict—cooperate when there is an open line of communication.

### AQUARIUS: (January 21 - February 19)

You have a great deal to think about during the week, and may want to take time out to do so. Don't ignore what may seem like pesky symptoms, your body may be trying to tell you something. It's time to start following that dream you've had for some time now.

### PISCES: (February 20 - March 20)

You have lots of love to give to those outside your personal relationships—try to spend time with others who have no one. There may be a treasure waiting for you in a place that you least expect. Hard work will bring much satisfaction, and will benefit by helping others.

*IF THIS WEEK IS YOUR BIRTHDAY: This should be a lively time for you in terms of business, career and moneymaking activities. Your income and earnings will increase slightly with potential for a much greater profit. Friction may arise within a romantic relationship.*

**Carla's Krazy Korner**

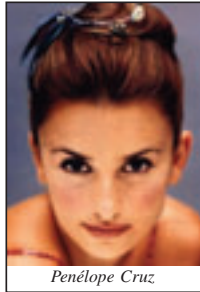
By Carla Soto

**Las 10 de la farándula**

1. Y efectivamente terminarán de nuevo y por enésima vez. *Ninel Conde* y *José Manuel Figueroa* terminarán de nuevo su relación luego de varios años de estar juntos, y cuando los dos se encuentran en plena etapa de lanzamiento de disco, en el caso de José Manuel, y de pre lanzamiento en el de Ninel. ¡Qué casualidad!

2. Después de un largo periodo de ausencia en los escenarios como grupo, *Beyoncé*, *Michelle* y *Kelly*, mejor conocidas en el medio musical como *Destiny's Child*, regresan para presentar su nuevo material discográfico *Destiny's Fulfilled*, que saldrá a la venta el próximo 23 de noviembre y del que ya se desprende el sencillo *Lose my breath*.

3. Muy pronto podrás azotarte al ritmo reggaetonero de *David Bisbal*. Y es que el tema ¿Cómo Olvidar?, parte de su reciente entrega titulada *Bulería*, será mixeado para el deleite de aquellos que prefieren el beat del reggaetón. ¿Estaremos ante el nacimiento del género pop reggaetonero?



Penélope Cruz

4. Se casó 'El Chavo'—El popular actor mexicano, *Roberto Gómez Bolaños*, Chespirito, se casó este fin de semana con la actriz *Florinda Meza*, que acompañó al ícono del humor latinoamericano en su exitosa serie de televisión y con quien mantuvo 27 años de unión libre.

5. El actor mexicano *Gael García Bernal*, llegó de manera sorpresiva a la alfombra roja de la premier de la cinta estadounidense "Criminales", dirigida por *Gregory Jacobs*, calificó de extraordinaria la actuación en dicho filme de su amigo *Diego Luna*.

6. La española *Penélope Cruz*, quien filma en México la cinta "Bandidas" junto a su amiga *Salma Hayek*, dijo sentirse "orgullosa" porque está

"llegando a papeles que no se suelen reservar a las actrices latinas".

7. Actor estadounidense *Robin Williams* recibirá la medalla 2005 por su "contribución a la industria del entretenimiento", indicó la Asociación de la prensa extranjera de Hollywood. El premio será otorgado a *Williams*, de 53 años, durante la 62 ceremonia de los Globos de Oro, que se celebrará el próximo 16 de enero en el exclusivo hotel de Beverly Hilton, en Los Angeles, anunció el presidente de la mencionada Asociación, *Lorenzo Soria*.

8. *Ninel Conde* y *Gloria Trevi* se han hecho grandes amigas y que en el nuevo disco de *Ninel* se incluirá un tema que *Gloria* escribió y que gustosamente le regaló para que lo incluyera en su próximo disco.

9. El actor mexicano *Mauricio Islas* llegó a un acuerdo con la fiscalía de la Florida para evitar ir a juicio por mantener una relación sexual con una menor, pero aceptó pagar una multa y ofrecer disculpas a los afectados.

10. El abogado del artista mexicano en Miami, *Richard Sharpstein*, dijo que el acuerdo fue anunciado en una audiencia el viernes 19 de Noviembre, frente a la juez *Jackeline Hogan Scola* en la



David Bisbal

onceava corte del distrito del condado Miami Dade, al sureste de los Estados Unidos, y también *Islas* aceptó entrar a un programa de "desviación" que incluye el cumplimiento de 100 horas de servicio comunitario, y pagar una "donación" de cinco mil dólares a *Kristie House*, un grupo sin fines de lucro que ayuda a menores que han sufrido de abuso físico.

**• Los chistes de la semana y son de borrachos**

Era una vez dos borrachos que se acuestan a dormir en una litera, y el borracho que está en la parte de arriba de la litera antes de dormirse comienza a rezar:

Con Dios me acuesto, con Dios me levanto, la Virgen María, y el Espíritu Santo. En eso se cae la litera y el borracho que está en la parte de abajo dice:  
¿Vistes? ¡Eso pasa por estar durmiendo con tanta gente!

Estaban dos borrachitos en un bar cuando ya estaba por cerrar.

Oye compa, ¿por qué no vamos a mi casa para seguir chupando?

No, mejor vamos a la mía que es aquí cerquita.

No compa, la mía es más cerquita.

A ver, vamos, a ver cuál es más cerca.

Y se van, llegando a la esquina se detienen y uno le dice al otro:

Ya llegamos compa, está es mi casa.

Y el otro le dice:  
No puede ser compa, ésta es mi casa.

No te creo, es la mía.

A ver, tocaremos la puerta así sabremos de quién es.

Tocan la puerta, sale la dueña, y les dice:

¡Que bonito, que bonito, padre e hijo borrachos!

Estaba un borracho en una esquina, cuando una mujer pasa caminando, el borracho la observa y le dice:  
¡Adiós fea!

La mujer indignada se da media vuelta y le dice:  
¡Borracho!

El borracho con una sonrisa le dice:  
Sí, pero a mí, mañana se me quita.

El borracho que llega tarde en la noche a su propia casa y empieza a gritar:  
Reinita, ábreme la puerta que le traigo flores a la mujer más linda.

La mujer baja corriendo y abre la puerta y dice:  
¿Dónde están las flores?

El borrachito contesta:  
A ver, y dónde está la mujer más linda.

Hay un borracho frente a la playa y grita desesperadamente:

¡Una ballena, una ballena!  
Y todas las personas salen de la playa, luego viene el salvavidas, y pregunta:

¿Dónde, dónde está la ballena?  
Y el borracho le dice:  
No chico, es que se me cayeron dos botellas de ron, ¡Y una va llena!

Estaba un borracho en la cantina y llega otro y le pregunta:  
¿Por qué toma?

Y le contesta:  
Para verme más bonito.

¿Tomando te ves más bonito?  
Sí, cuando llego a mi casa mi vieja me dice: ¡Que bonito! ¡Que bonito!



Carla Soto

Estaba un borracho en la cantina y llega otro y le pregunta:

¿Por qué toma?  
Y le contesta:  
Para verme más bonito.

¿Tomando te ves más bonito?  
Sí, cuando llego a mi casa mi vieja me dice: ¡Que bonito! ¡Que bonito!



Beyoncé



¡Feliz Cumpleaños Madison (derecho) de parte de tu hermana Kayla McQueen y familia! ¡Feliz 4 años (23 de nov.)!

**FREE!**  
**¡GRATIS!**

**¡Sí, Puedo!**

Do you smoke?  
¿Fuma usted?

Have you ever thought about quitting?  
¿Ha pensado en dejar de fumar?

You can do it!  
¡Sí, se puede!

And, We can help!  
¡Y, Podemos ayudarte!

Learn more about our  
FREE smoking cessation program!

¡Aprenda más sobre nuestro programa  
de dejar de fumar — ES GRATIS!

Call/ Llame a: Adelante, Inc.  
419-244-8440

delante, Inc.

**FOR THE  
BEST  
TAMALES  
IN TOWN!**

Call Rubén  
Ramos at  
419-255-5007



## Guerrero, el dominicano, el más valioso de la Liga Americana

Por RONALD BLUM

NUEVA YORK (AP), 16 nov.: Vladimir Guerrero ganó el martes el premio al Jugador Más Valioso de la Liga Americana, apenas la quinta vez en la historia que un pelotero que cambia de circuito obtiene el galardón en su primera campaña con su nuevo equipo.

El jardinero de los Angelinos de Anaheim fue considerado el jugador del año por 21 de los 28 participantes en la votación de la Asociación de Cronistas de Béisbol.

Guerrero es el cuarto dominicano que obtiene el premio. Miguel Tejada (2002) fue laureado con los Atléticos de Oakland, Sammy Sosa (1998) se consagró con los Cachorros de Chicago y George Bell (1987) lo atrapó con los Azulejos de Toronto.

Y además está Alex Rodríguez, de ascendencia dominicana, y que fue el más

valioso del año pasado cuando militaba con los Rangers de Texas.

"Me siento bastante contento por todo lo que tuve esta temporada, comenzando porque nunca tuve lesiones", declaró Guerrero, quien recibió la noticia en el Palacio Nacional, acompañado de su familia y el presidente dominicano Leonel Fernández.

Guerrero totalizó 354 puntos en la votación, superando al jardinero Gary Sheffield, que recibió cinco menciones al mejor y sumó 254 puntos.

Otro par de dominicanos de los Medias Rojas de Boston, Manny Ramírez y David Ortiz, se dividieron los otros dos votos al mejor de la temporada. El jardinero Ramírez amasó 238 puntos para figurar tercero y el bateador designado Ortiz fue cuarto con 174.

"Estoy muy feliz por la gran temporada que tuve, pero

también por el gran año que tuvimos todos los dominicanos", señaló Guerrero. "Nunca dudé que el premio de más valioso de la Liga Americana venía para República Dominicana".

Guerrero, de 28 años, fue contratado por los Angelinos durante el receso luego de ocho campañas con los Expos de Montreal. Bateó para .337 con 39 jonrones y 126 carreras impulsadas, siendo el motor de los Angelinos, que ganaron el banderín de la división Oeste.

En el último mes de la temporada, Guerrero compiló promedio de .371 con 10 jonrones y 23 producidas.

El piloto de Anaheim Mike Scioscia elogió a Guerrero, diciendo que "a veces se cargó al equipo en sus espaldas".

"Cuando vino a nuestro equipo, nuestra expectativas eran enormes, y cumplió con cada una", añadió Scioscia. "Son muy pocos los jugadores que pueden hacer lo que él



Vladimir Guerrero

hizo en la recta final".

Los otros ganadores del galardón tras cambiar de liga fueron Frank Robinson de Baltimore (1966), Dick Allen de Chicago (1972), Willie Hernández de Detroit (1984) y Kirk Gibson de Los Angeles (1988). Los tres primeros lo hicieron con clubes de la Americana, y Gibson en la Nacional.

Anaheim fue barrido por Boston en la primera ronda de los playoffs, la primera experiencia de Guerrero en la postemporada.

"Eso me dejó un mal sabor en la boca", señaló.

## Votación al Jugador Más Valioso de la Liga Americana

Por The Associated Press

Con votos a primero, segundo y tercero (en base a una escala 14-9-8-7-6-5-4-3-2-1)

Jugador	1ro	2do	3ro	Total
Guerrero, Ana	21	5	1	354
Sheffield, NY	5	8	9	254
Ramírez, Bos	1	14	9	238
Ortiz, Bos	1	-	5	174
Tejada, Bal	-	1	-	123
Santana, Min	-	-	2	117
Suzuki, Sea	-	-	1	98
Young, Tex	-	-	1	92
Rivera, NY	-	-	-	59
Rodríguez, Det	-	-	-	36
Schilling, Bos	-	-	-	14
Nathan, Min	-	-	-	12
Jeter, NY	-	-	-	11
Kotsay, Oak	-	-	-	8
Rodríguez, NY	-	-	-	8
Damon, Bos	-	-	-	7
Konerko, Chi	-	-	-	7
Blalock, Tex	-	-	-	5
Mora, Bal	-	-	-	5
Teixeira, Tex	-	-	-	5
Hunter, Min	-	-	-	4
Martínez, Cle	-	-	-	4
Durazo, Oak	-	-	-	3
Cordero, Tex	-	-	-	2
Ford, Min	-	-	-	2
Guillén, Det	-	-	-	2
Hafner, Cle	-	-	-	2
Matsui, NY	-	-	-	2
Figgins, Ana	-	-	-	2
Chávez, Oak	-	-	-	1
Varitek, Bos	-	-	-	1

## OSU and González upset No. 7 Michigan 37-21

COLUMBUS, OH: OSU Quarterback Troy Smith ran for 145 yards (and completed 13 of 23 passes for 241 yards), Ted Ginn Jr. set school and Big Ten records with his fourth punt return touchdown of the season, and the Ohio State Buckeyes (7-4, 4-4) upset No. 7 Michigan 37-21 on Saturday.

The loss kept the Wolverines (9-2, 7-1) from clinching an outright Big Ten title and ended their 13-game conference winning streak, but due to the Wisconsin loss to Iowa (30 to 7), the Wolverines are still headed for the Rose Bowl.

OSU has won 21 of its last 22 home games, but Michigan still leads the all-time series with Ohio State, 57-38-6.

Ohio State scored in its first possession with a 68-yard pass play from Smith

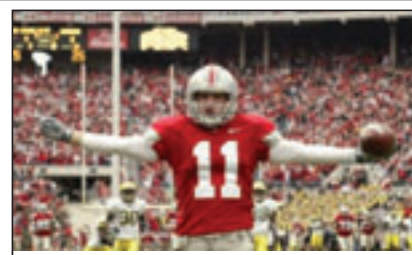
to Anthony González of Cleveland's St. Ignatius High School. The 20-year-old freshman is a speedster.

González excelled on both offense and defense at St. Ignatius HS; he led it to the state championship, earning MVP honors. He totaled 71 catches for 1,873 yards and 21 touchdowns in his high school career and as a senior set a St. Ignatius single-season record for average yards per catch (27.3).

González is the son of Eduardo and Jenna González. His two older brothers were both collegiate student-athletes—Nick (24) played baseball at UNC-Greensboro and Joe (22) played football at Indiana.

His favorite pro sports team is the Cleveland Cavaliers; his favorite football memory is winning the 2001 Ohio Division I state championship.

Ginn, the freshman



Anthony González after OSU's first touchdown. González is a graduate of Cleveland's St. Ignatius HS.

sprinter, gathered a punt at his own 18 midway through the third quarter with the Buckeyes up 20-14. He broke a tackle and went into overdrive for an 82-yard touchdown.

The Wolverines had planned to kick the ball high, hoping to get punt coverage around Ginn before he could get any momentum past the first few defenders.

"We had him bottled up," Michigan coach Lloyd Carr said. "We had him and somehow he got away."

Ginn's touchdown set school and Big Ten records

for most punts returned for a score in a season, and he became just the third player in NCAA history to accomplish the feat four times in one year.

After Ginn's return, the Buckeyes forced Michigan to punt and then marched 97 yards in 10 plays to take a 34-14 lead. OSU also had a drive of 97 yards—both broke the back of UM.

The game was no longer in doubt. OSU is expected to appear at the Alamo Bowl in San Antonio on Dec. 29, playing a Big 12 team.

## Grappler Felipe Martínez takes 2nd in Tulsa tourney

Felipe Martínez, age 10, who has won three national wrestling titles, placed second last weekend at the Cliff Keen Kickoff Classic in Tulsa OK.

This was the first tourney that he wrestled in the 88 pound weight division; he previously had been wrestling at 73 pounds. Felipe is only 11 years of age and he is gaining weight as he grows up, but it was truly a tour de force.

Felipe is the son of José and Cookie Martínez of Genoa, Ohio. He has a brother and sister and many

cousins. His brother, José, also wrestles.

According to his father, "Felipe and José are awesome wrestlers. I work closely with them and I know that they will be ready for future wrestling tournaments. Felipe will be competing in the national classic in Tulsa in January."

"He still is outweighed by most of the wrestlers in this new weight class but I am confident that his skills will be such in January that he will be able to compete against any 88-pounder."

## Lottery Results for Saturday, November 20, 2004

OHIO	
Mid-day Pick 3	1-5-8
Mid-day Pick 4	4-7-7-3
Pick 3	6-9-3
Pick 4	3-8-6-1
Rolling Cash 5	2-4-6-16-33
Super Lotto Plus	17-19-32-37-42-44 +20
Kicker	8-6-7-0-9-1
Mega Millions	1-12-24-36-51 +38 [11-19]

MICHIGAN	
WinFall	01-11-18-21-41-49
Fantasy 5	12-15-33-35-39
Daily 3 Eve	187
Daily 3 Mid	179
Daily 4 Eve	7360
Daily 4 Mid	5045

INDIANA	
Daily 3 Evening	2-9-8
Daily 4 Evening	8-3-5-0
Lucky 5 Evening	2-5-16-26-33
Hoosier Lotto	3-24-37-39-43-47
Powerball	4-29-45-48-50 PB:1, M:2
Daily 3 Middy	3-9-8
Daily 4 Middy	3-7-5-6
Lucky 5 Middy	13-17-21-26-36

## Sopa de Letras por Carla Soto

MELON	CEREZA	PAPAYA	MANGO									
SANDIA	PERA	KIWI	PLATANO									
FRUTAS	MANZANA	FRESA	NARANJA									
M	I	W	I	M	A	Z	E	R	E	C	E	M
A	P	A	M	A	N	S	F	R	E	P	I	A
N	A	R	A	N	J	A	N	E	M	A	R	N
U	W	S	F	R	E	S	C	M	A	N	Z	G
V	S	U	R	P	A	I	P	U	E	M	A	O
E	A	M	V	R	M	W	E	R	T	L	W	I
S	T	A	M	A	N	I	G	O	P	F	O	A
A	U	F	R	U	T	K	M	A	A	S	A	N
S	R	C	E	R	C	A	R	E	P	R	F	R
A	F	N	A	R	A	E	P	L	A	T	R	F
N	U	V	R	E	P	L	A	E	Y	A	E	R
P	E	R	U	N	A	R	V	I	A	U	S	A
E	C	E	A	I	D	N	A	S	M	E	A	B
R	E	M	A	N	Z	A	N	A	E	R	F	O
A	L	E	N	O	N	A	T	A	L	P	V	U

### Celestino wins by 40 votes in final vote tabulation in Sandusky

FREMONT: A final ballot count on Nov. 18 by the Sandusky County Board of Elections confirmed the victory of Irma Celestino, Republican, over incumbent Anna Senior, Democrat, for Sandusky County treasurer.

The results are close enough to trigger a mandatory recount on Nov. 23. Elections Director Barbara Tuckerman said the addition of provisional ballots and the removal of about 2,600 ballots that mistakenly were counted twice Nov. 2 resulted in a 40-vote victory for Celestino, who defeated Senior, 13,647 to 13,607.

The Nov. 2 election-night count gave Celestino a 49-vote edge over her Democratic opponent, 15,045 to 14,996.

### URGENT NOTICE: Call to Protect Driver's Licenses and Matriculas,

The U.S. House and Senate Conferees met last week to discuss the identification document provisions of H.R. 10.

Access to driver's licenses and the use of matriculas could be in jeopardy. Your help is needed immediately.

Please help protect immigrants' eligibility for driver's licenses in all 50 states and immigrants' ability to use consular identification cards (matriculas).

Senator Lieberman is the key decision maker on both of these issues. Please contact him IMMEDIATELY and tell him "no compromise on driver's license restrictions and consular ID's."

Senator Joe Lieberman's contact information is 202-224-4041.

### Canales-Flores announces interest in District 6 council seat

By Fletcher Word, La Prensa Staff Writer

Lisa Canales-Flores announced her intention last week to seek appointment to, and eventually earn through election, a seat on Toledo City Council, representing the city's District 6.

Canales-Flores, a city employee with the Department of Public Utilities and the president of the Washington Local Board of Education, is a long-time resident of the district. The seat will become open when Councilman Wade Kapszukiewicz takes over the job of Lucas County treasurer.

The timing of that move is still in doubt. Current treasurer Ray Kest, whose term of office does not officially expire until September 2005, is expected to step down as early as this month as part of a plea deal struck with the Lucas County Prosecutor's Office in his criminal case.

When Kest does step down, the Democratic Party will appoint a replacement to run the treasurer's office until Kapszukiewicz's term begins in September. The replacement may well be Kapszukiewicz himself.

Canales-Flores has been on the Washington Local Board of Election since 1999.



Lisa Canales Flores

She has represented or been active in District 6 in a number of projects, she told La Prensa last week.

"Representing District 6 has been part of my life for the last 10 years," she said.

Canales-Flores was elected in 1998 as the first Latina president of the Point Place Business Association. In that year, she was also appointed by then-City Council member Jeanine Perry to represent the district on the Toledo 20/20 project.

"I've made things happen. I have worked well with the administration, I have worked well with the constituents. I have been a representative—in one form or another—of the district for 10 years," Canales-Flores said.

"My passion to serve this district comes from years of dedication to the area and the City of Toledo."

Canales-Flores first step to city council will be an interview with the Democratic Party's screening committee at some point in the near future. "I have a resumé and I'm very proud of it," she said. "Now, all I want is a fair process."

### New México to Chihuahua race in the works

SANTA FE (AP): Gov. Bill Richardson and the governor of the Mexican state of Chihuahua have a plan for a 600-mile off-road race that would start in Albuquerque and end in México.



Gov. Bill Richardson

The competition, tentatively dubbed the Albuquerque-Chihuahua Off Road Race, is something Richardson and Chihuahua Gov. José Reyes Baeza Terrazas want to see happen a year from now, said three-time Indy 500 winner Bobby Unser of Albuquerque.

"Whether that's feasible, I can't say," said Unser, who is working with the two governors to organize the event.

Richardson and Baeza discussed the race at a dinner Tuesday night in Santa Fe.

The idea is similar to the Baja 1,000 race, Unser said, but the famous race down the Baja California peninsula doesn't cross the international border. The proposed race apparently would be the nation's first international race.

"We're the only state that could ever do something like this. We have a unique set of circumstances," said Unser, referring to open

spaces, particularly on the México side of the border.

Unser acknowledged that many of the event's major details remain to be worked out, including where the race would cross the border. Unser will meet next month with Chihuahua officials, in part to scope out a potential route.

Richardson had asked Unser a few months ago what the state could do to bring more racing to New México.

"I suggested this as a very viable thing. We have the right country to do it in," Unser said, adding that Albuquerque Mayor Martin Chavez a few years ago came up with the idea.

Unser has heard from off-roading enthusiasts from around the country. He said the race could attract at least 300 participants.

"We have good people we think are going to be involved," Unser said. "We are really excited. But there's a lot of work to be done."

### Congressional Hispanic Caucus has new leadership for the 109th U.S. Congress

WASHINGTON D.C.: Wednesday, the Congressional Hispanic Caucus (CHC) unanimously elected Representative Grace Flores Napolitano (CA-38) to serve as their chair for the 109th Congress. Napolitano, who was unopposed in her 4th term re-election bid earlier this month, previously served as First Vice Chair of the Caucus.

"The support and endorsement from my colleagues to assume the chairmanship is truly a great honor. With their commitment, I am confident we will be successful in continuing to defend and support our nation's Hispanic issues," commented the Congresswoman.

As Chair, Napolitano will work over the course of the next two years with the task force chairs who direct the leg-

islative, policy, and political direction of the CHC. She expressed her desire to coordinate efforts with the Congressional Asian Pacific American and Congressional Black Caucuses to ensure sharing of priorities.

"With newly elected Hispanic members of Congress, the CHC will have 22 members and an opportunity to make even greater progress in addressing the needs of the Hispanic community," she noted.

In addition to Napolitano, the CHC elected Rep. Joe Baca (CA-43) as First Vice Chair and Rep. Raul Grijalva (AZ-07) as Second Vice Chair. Congresswoman Lucille Roybal-Allard (CA-34) was re-elected to the post Whip.


"I am honored that my colleagues have chosen me to be

vice chair of the caucus. Our agenda for the next two years will be intense, and I look forward to working hard on issues that affect our community," stated Baca, who was previously Second Vice Chair of the CHC.

The CHC has lobbied for over 25 years as an advocate on Capitol Hill for the concerns of the U.S. Latino community and works to address a number of key issues including: health disparities, support for Latino small businesses, better relations with Latin America, immigration reforms, affordable housing, quality education, and economic opportunity.



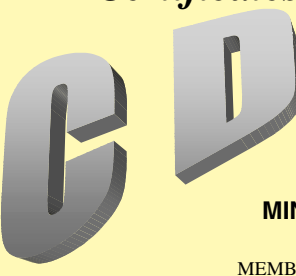
Hameed, co-owner of Rambos Sports Bar and Grill in south Toledo (second from left), with Spanish American Organization (SAO) members Bob Salazar, Simon Rodríguez, Carmel Barbosa, and Phil Barbosa (L-R) at its annual SAO Scholarship Fundraiser and Enchilada Dinner, held during the Ohio State/Michigan football festivities. Ohio State won 37-21. See related story on page 7.



## It's Your Turn!

Toledo Urban Federal Credit Union

### Certificates of Deposit



12 – month\*  
Rate 3.00%

**ANNUAL PERCENTAGE YIELD 3.03%**

**MINIMUM DEPOSIT of 500.00**

**Call 419.255.8876**

MEMBER NCUA  
Your savings federally insured up to \$100,000.00

\*There is a substantial penalty for early withdrawal. Rates subject to change without notice.



## Happy Thanksgiving!

*de parte de La Prensa*

## Buy and Save Autos Ltd.

- Public Auctions every first Saturday of the month at 11:00AM
- and every Monday Night at 6:00PM •

### Melinda Sánchez, Sales

• Se Habla Español •

5811 Woodville Rd.  
Northwood OH 43619

419.836.8772

buynsave7@aol.com



### Fox: Fidel Castro ha sido un líder importante

SANTIAGO DE CHILE (AP): El presidente mexicano Vicente Fox dijo que las relaciones con Cuba, que pasaron por un período de crisis, son ahora buenas y que el gobernante cubano Fidel Castro ha sido un líder "muy importante".

"Con Cuba la relación es buena, ya están de regreso los embajadores", afirmó Fox en declaraciones al matutino capitalino La Tercera.

El mandatario mexicano estuvo el domingo en Santiago para participar en la reunión final del Foro de Cooperación Económica Asia Pacífico, APEC, al que

pertenece México junto con Perú y Chile, y luego realizó una serie de encuentros bilaterales con diversos mandatarios, entre ellos el presidente estadounidense George W. Bush.

Fox, quien desde Santiago viajó a Ecuador para una breve visita oficial, señaló que el líder cubano Fidel Castro "ha sido un líder muy importante que ha generado muchas ideas innovativas y Cuba ha sido su lugar de actuación".

Cuba y México tuvieron una serie de desencuentros, que terminaron con el retiro

temporal de sus embajadores. El ex canciller mexicano Jorge Castañeda tuvo varias fricciones con los gobernantes cubanos y Fox tuvo un episodio directo con Castro, a quien le pidió adelantar su retiro de una cumbre en Monterrey por la visita del presidente estadounidense George W. Bush.

Castro a su vez reveló una conversación telefónica con Fox.

Fox dijo que todavía mantiene diferencias con Cuba porque a México le interesa "el respeto pleno a la democracia y los derechos humanos".

#### TEACHER EXCHANGE 2005 / INTERCAMBIO DE MAESTROS 2005 THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND THE SECRETARIAT OF PUBLIC EDUCATION, MEXICO

##### INVITE:

U.S. School Districts, The Secretaries of Education of the Mexican States with a high degree of migration, the coordinators of the Bi-national Migrant Education Program, and the interested educational authorities of Mexico and the United States, to participate in:

##### THE 2005 MEXICO-UNITED STATES TEACHER EXCHANGE PROGRAM

##### OBJECTIVES:

- To contribute to reinforce knowledge about the history, culture, values, and national traditions of Mexican-origin students who live in the United States, reinforcing their identity and improving their education.
- To encourage on-going communication between U.S. and Mexican teachers so as to share educational experiences that facilitate obtaining greater advantage in the teaching-learning process at the basic and middle-upper levels.
- Through teacher exchanges, to assist in improving the educational services offered to the Mexican and Mexican descent school population living in the United States.

##### TO REQUEST APPLICATIONS AND MORE INFORMATION PLEASE CONTACT:

IME: Instituto de los Mexicanos en el Exterior (Institute of the Mexicans Abroad)  
www.sre.gob.mx/ime  
CONSULATE OF MEXICO  
645 Griswold Avenue, Suite 830  
Detroit, MI 48226  
TEL 313 964.4515, 17, 32, 34 exts 13 & 30  
FAX 313 964.4522  
imedetroit@sre.gob.mx

### "Let Us Help You Out"

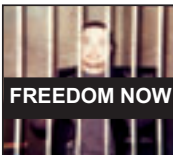


Eric Hill - Owner

## Blue Collar Bonding

419-327-BOND  
419-215-8741  
Call Toll Free 24 Hrs.  
866-450-2663

"Your word is our bond."  
Employees Educated & Licensed by  
Department of Insurance  
Fast Professional Service



1709 Spielbusch Ave. (Across from the Jail)

### Winter Legacies at the Toledo Art Museum

#### Fri., November 26:

*The Americas*  
6:00-9:00 p.m., Libbey Court, Great Gallery, Classic Court;  
*Fusion Latina* will be performing from 6:00 to 6:30 p.m.

*Holiday Art Sale:* 4-9 p.m., School of Art & Design.

The Museum's School of Art and Design hosts its third annual holiday sale. Selections include glass, jewelry, ceramics, paintings, and more for \$3 and up. The sale is open to the public in the School of Art and Design. A portion of the proceeds supports the School of Art and Design.

#### Sat., November 27:

*The Americas*  
11:00 a.m.-3:00 p.m., Libbey Court, Great Gallery, Classic Court;  
*Imagenes Mexicanas* will be performing



Imagenes Mexicanas de Toledo

from 11:00 to 11:30 a.m. and from 1:00 to 1:30 p.m.

*Holiday Art Sale:* 10 a.m.-4 p.m., School of Art & Design. The Museum's School of Art and Design hosts its third annual holiday sale. Selections include glass, jewelry, ceramics, paintings, and more for \$3 and up. The sale is open to the public in the School of Art and Design. A portion of the proceeds supports the School of Art and Design.


#### Sun., November 28:

*The Americas*  
1:00-4:00 p.m., Libbey Court, Great Gallery, Classic Court.

*Fusion Latina* will be performing from 1:00 to 1:30 p.m.  
*Club Taino* will be presenting its display at 3:30 p.m.



GRAND OPENING  
 June 17 - 11 am - 5 pm



**There's only one Source**


# THE SOURCE

NORTHWEST OHIO

BUSINESS OPPORTUNITIES  
EMPLOYMENT SOLUTIONS

...for jobs  
...for qualified workers  
...for education  
& training

**1301 MONROE STREET**  
**419.213.JOBS**  
**419.213.5627**



## IMMIGRATION PROBLEMS?

Preguntas o problemas de  
Inmigración  
Hablamos español

- Asylum
- Deportation
- Visas
- Family
- Business



¡Consulta Gratis! Free Consultation  
Pregunta por Erick Reyes

### ABOGADA SVETLANA SCHREIBER

1370 Ontario St. #1228, Cleveland, Ohio 44113 216-621-7292  
www.immigration-greencards.com 1-866-203-9388

**EVERLASTING DESIGNS**  
We Design Your Future Now!

CALL TODAY FOR OUR  
"BEST PRICES EVERY" CUSTOM QUOTES

Se Habla Español!  
419.242.3607 Office  
419.409.1776 Cell

\*GRAPHIC DESIGN\*  
FOR ALL YOUR MARKETING NEEDS

- BUSINESS CARDS & LOGOS
- FLYERS
- CD DESIGN
- WEBPAGE DESIGN

1806 MADISON ST. - SUITE 303 - TOLEDO, OHIO 43624  
www.everlastingdesigns.com

Robert Guillermo  
AAA "Best Buy"  
ultramesa@yahoo.com

Bienvenidas Amigas!

# EL RODEO

**DRINK SPECIALS [Toledo Only]:**  
TUES: 50% OFF ALL BEER, ALL DAY!  
MON: MARGARITAS ½-OFF ALL DAY!

Mention La Prensa when you dine with us & receive these discounts!

Locations: • 5125 Monroe Street, Toledo, Ohio 43623. 419-843-5558;

**Live Mariachi:**  
November 14,  
6:00-9:00PM

- 23135 Lorain Rd. N. Olmstead OH 440.686.1250
- 6030 Mayfield Rd. Mayfield Hts. OH 440.684.9535

The Andersens  
Talmadge N  
Monroe

**Baile con Chente Barrera**

Nov. 25,  
8:00PM to 1:00AM  
doors open at 7:00PM

419-283-1495 o  
517-442-9188

**\$20**

Lenawee Co. Fair Grounds  
602 N. Dean St.  
Adrian MI

*In Loving Memory*  
**Johnny Madrid**  
**Benefit Dance**

Saturday, December 11, 2004  
Lenawee County Fairgrounds  
7:00 pm - 12:00 am  
Cost: \$10.00/person  
*All proceeds go to Jack and Lenny Madrid*

DJ Services provided by:  
**Unlimited DJ**  
Ruben Delacruz, Jr.  
Saul Burciago  
Herby Atkinson

Help Sponsor This Event for \$25.00  
for more information contact  
Bill Flores - 517.403.0440  
Rene Cabrera - 517.605.8200

BYOB  
50/50 - Raffles  
Door Prizes

**Salon Unisex**

**Elizabeth's Image**  
3252 Lorain Ave. Specializing in Make Overs  
Cleveland OH 44113 216.961.4441

*Latina*  
**graphics**  
Custom Graphic Design

Advertising Pieces  
Web Design  
Newsletters  
Business Cards  
Letterhead  
Envelopes  
Brochures  
Photography  
Stationery

(419) 870-6565  
latinagraphics@yahoo.com

## S.N.G. Enterprises

Retail & Wholesale

- Men's Formal & Casual Dresswear
- Designer Clothing

- Ben Davis
- Solo
- FB County
- Religious shirts
- Body shirts
- Pachuco-style suits
- Intocable hats
- Dickies pants

- Pachuco-style hats
- Color eye contacts
- Lugz Boots
- Guayabera shirts
- Mexican wedding shirts
- Quinceañera items
- Suits/ties para hombres y niños
- Belts • Sunglasses • Shoes • Boots

**Two Convenient Locations:**

**GILBRALTAR TRADE CENTER**  
15525 Racho Road  
Taylor MI 48180  
734.287.1603

**TOLEDO**  
Monroe Street Plaza  
5200 Monroe St.  
419.843.9039

10% Off  
with this  
coupon

**TAQUERIA JALISCO**  
Mexican Restaurant  
Authentic Mexican Food

Open 7 days • 9:00AM-10:00PM  
1244 Broadway, Toledo • 419-244-4601 • Fax: 244-4602

Check Out our daily specials!  
Menudo cada dom.  
• 219 Golden Gate Plaza  
Maumee OH • 419.887.0211

**EL SALTO**  
AUTHENTIC MEXICAN RESTAURANT

**NUEVO BILINGUAL SERVICE CENTER**

María E. Ruvalcaba

Spanish & English as 2nd Language Classes for Children & Adults/Any kind of Document Translation

Email: nuevobilingual@dundee.net

68 N. Roessler St.  
Monroe MI 48162  
Phone (734) 241-3317  
Fax (734) 241-3326  
Cell (734) 915-7006



**CLUB MYSTIQUE**  
 3122 AIRPORT HWY. 419.382.3122

PROUDLY PRESENTS

**LOS TEMIBLES**  
**FRIDAY DECEMBER 3RD**  
 TWO THOUSAND FOUR  
 \$6 ADMISSION

**NOVEMBER 27TH**

**MORALES FEATURING IN THE VIP ROOM**

**CAMINO REAL**  
 Mexican Restaurant  
*"Highly Recommended" by La Prensa*

**Honest Homemade Mexican Food**

Enjoy our Margaritas at  
**Two convenient locations:**

**West Toledo:** Sylvania & Douglas [music, 6:00-9:00PM, every night but Wednesday]  
**Oregon:** 2022 Woodville Rd. [music on Wed. & Thur., 6:00-9:00PM]

419.472.0700 Toledo      419.693.6695 Oregon

**TAQUERIA**  
  
**NUESTRA FAMILIA**  
**MEXICAN RESTAURANT**  
 Lunch Special every day ~ Lunche Especial, lunes-viernes

**\$2.95**  
**11:00AM to 3:00PM**

**Hours/Horarios:**  
 M-F (l-v): 8:00AM to 11:00PM  
 Sat/sáb-Sun (d): 8:00AM to 12:00AM

7620 W. Vernor Hwy.  
 Detroit MI 48209  
**313.842.5668**

**Taqueria Mi Pueblo**  
 Mexican Restaurant

THE MEXICAN COMMUNITY IS GROWING. TRY ONE OF THE BEST NEW RESTAURANTS!  
*Best of Detroit 2002-2003*

**OPEN:** Sunday-Thursday 9AM - 11PM  
 Friday-Saturday 9AM - 12 Midnight

**7278 Dix. • Detroit, MI 48209**  
**(313) 841-3315 • Fax # (313) 841-3015**

**From I-94**  
 Exit #212A Livernois  
 Take Livernois south to W. Vernor west (right) stay to the right merge onto DIX. *Mi Pueblo is on the right!*

**From I-75**  
 Exit #46 Livernois - Take Dragoon West to W. Vernor west (left) stay to the right merge onto DIX. *Mi Pueblo is on the right!*

**Bailes y La Música**

**By Rico**  
**OHIO:**  
**Toledo:**  
 Argonne Hall, 43 E. Central Ave., bailes every Sat., \$5 cover. 419.254.0000.  
 Club Mystique, 3122 Airport Hwy. w/salsa, merengue, hip hop; DJ on Thur. (Ladies night), Fri. (mas Tejano), & Sat. (Latina); no cover before 10:00PM; 419.704.5108.  
 Las Palmas, 3247 Stickney Ave; Live bands most Fri. & Sat.; call 419.283.3016 or 419.244.9821 for details.

**Lorain:**  
 Kiki's Club, 2522 W. 21st St. & Rt 58, Fri: Hip Hop/Latino; Sat: Latino, 9:00 PM - 2:30 AM; 440.989.1422.

**MICHIGAN:**  
**Detroit:**  
 Detour Lounge, 1824 Springwells Street; every Friday night; Baile Cumbia; free cumbia lessons; DJ Manolito; cumbia, salsa, ranchera, merengue; 313.849.0900.

Club International, 6060 W. Fort Street; weekly Saturday entertainment; 313.995.4938.

Half Past 3, 2554 Grand River, Sat: Latin Dance Parties with DJ Cisco; salsa, merengue, bachata; free salsa lessons; ladies free before 10PM; 313.304.8953 and 248.756.4821 or www.danceindetroit.com.

Los Galanes, 3362 Bagley St., every Friday and Saturday, Latino music; 313.554.4444.

Luna Pier: Luna Pier Ballroom; most Saturday nights; El Baile Grande, 10 p.m. to 3 a.m. Call 734.848.4326.

Pontiac: HEAT, Pike St. & N. Saginaw St., Fri; at the main level: salsa, merengue, bachata & Latin House music by DJ Cisco & Alfredo; in the Hookah Lounge: flamenco, reggae, & Arabic music. 248.756.4821 or www.salsadetroit.com.

Royal Oak: Thurs; Sky Club, 401 S. Lafayette; doors open at 8 p.m. with free dance lessons at 8:15 p.m.; 21 and over; proper attire; 586.254.0560.

Utica: Argentine Tango Detroit, 7758 Auburn Road; Tango on Fri; 586.254.0560.

Ypsilanti:  
 Club Metro, 2275 Ellsworth Street; Friday is salsa, merengue, bochata night; Sun. is Mexican night with The best in música latina with DJ Miguel, 9:00PM-2:00AM. Must be 18 years of age or older. Call: 734.434.0800.

**Have entertainment? Call Rico at:**  
 419.870.6565 or 313.729.4435, or fax to: 419.241.5774, or email to: laprensa1@yahoo.com.

**Spanish Church Services**

**OHIO:**

**Toledo:**

Evangelical Assemblies of God  
 705 Lodge  
 Toledo, Ohio 43609  
 Pastor Moses Rodríguez  
 Miér., 7:00 p.m.  
 Dom., 11:00 a.m.  
 419-385-6418

First Spanish Church of God  
 1331 E. Broadway  
 Toledo, Ohio 43605  
 Dom., 10:00 a.m. & 5:00 p.m.  
 Miér. & Vier., 7:00 p.m.  
 Sab., 6:00 p.m.  
 419-693-5895

Iglesia Bautista El Buen Pastor  
 521 Spencer Road  
 Toledo, Ohio 43609  
 Rev. Dr. Alberto Martínez  
 Berna Aguilar, Youth Pastor  
 Miér., 6:00 p.m.  
 Sab., 6:00 p.m.  
 Dom., 10:15 a.m., 11:20 a.m., 6:00 p.m.  
 419-381-2648

Iglesia Nueva Vida  
 2025 Airport Hwy  
 Toledo, Ohio 43609  
 Pastor Titular: Josué Rodríguez  
 Pastor Asociado: José Rosario  
 Servicio de adoración:  
 Domingos 12:30 p.m.  
 419-382-0954

La Primera Iglesia Bautista  
 628 Elm Street  
 corner of Elm & Erie  
 Toledo, Ohio 43604  
 Pastor Titular: J. Truett Fogle  
 Escuela dominical: 10:00 a.m.  
 Culto de adoración: 11:00 a.m.  
 Los cultos son bilingüe  
 Bible studies: Sat. 10:00AM  
 419-241-1546

SS. Peter & Paul  
 728 Guadalupe Street  
 Toledo, Ohio 43609  
 Fr. Richard Notter  
 Dom., 12:00 p.m. [en español]  
 419-241-5822

**Lorain:**

Sacred Heart Chapel  
 4301 Pearl Ave.  
 Lorain OH  
 Rev. William A. Thaden  
 Sister Theresa Stegman,  
 Sister Elisea Bonano  
 440-277-7231  
 Dom., 8:00AM, 10:00AM,  
 & Noon  
 Lun., jueves, vier. 9:30AM  
 Miér., 6:30PM  
 Sáb., 6:00PM

House of Praise International Church  
 4321 Elyria Ave.  
 Lorain OH 44055  
 Pastor Gilbert & Eileen Silva  
 440-233-6433  
 Dom., 9 & 10:30AM [Eng.]  
 Dom., 12:30PM [Spanish]  
 Dom., 1:30PM  
 Mar. & Jue., 7:00PM

La Iglesia de Dios, Inc.  
 Rev. Angel L. Rivera  
 3115 Elyria Ave.  
 Lorain OH 44052  
 440-244-3415

Misión Cristiana Faro de Luz  
 (Discipulos de Cristo)  
 940 West Fifth Street  
 Lorain OH 44052  
 Pastor Luis A. Morales  
 440-288-8810  
 Dom., 1:00PM: Predicación  
 Dom., 4:00PM: Escuela Bíblica

**Lorain:**

Principe de Paz Hispanic Lutheran Church  
 1607 East 31st Street  
 Lorain OH 44055

**Cleveland, OH:**

Iglesia Nueva Vida  
 2327 Holmden Ave.  
 Cleveland OH 44109  
 Rev. José Reyes  
 Serv. culto: miér. 8:00PM  
 vier. 8:00PM  
 dom. 11:00AM  
 216-741-0390  
 216-322-0002

Iglesia Pentecostal "La Senda Antigua"  
 Pastores Rolando & Lizette Velázquez  
 2681 West 14th Street  
 Cleveland OH 44113  
 216.298.9095  
 Orden de Cultos:  
 Dom: 10:30AM Esc. dominical: noon: Culto Evang., Pro-Templo  
 lun: 7PM clase de Nuevos Creyentes  
 Mar: 7PM Oración y Est. Bíblico  
 mier: 7PM Culto de Hogares  
 jueves: 7PM Culto Generales  
 vier: 7PM Culto Generales

Sagrada Familia  
 Fr. David Fallon  
 7719 Detroit Ave.  
 Cleveland OH 44102  
 Sat. Vigil 5:00PM  
 Sun., 9:30AM & Noon  
 216-631-6817

St. Francis Parish  
 Superior Ave. & 71st St.  
 Cleveland OH  
 Sat. Vigil 4:00PM  
 Sáb., 10:00AM [Español]  
 Sat., 11:30AM [Eng.]  
 Weekdays, 7:30AM  
 216-361-4133

St. Michael the Archangel  
 Fr. Jaime McCreight  
 3114 Scranton Rd.  
 Cleveland OH 44109  
 Sat., 5:00PM [English]  
 Sáb., 7:00PM [Español]  
 Sun., 9:45AM [Eng.]  
 Dom., Noon [Esp.]  
 216-621-3847  
 216-861-6297

Misión Cristiana Nueva Vida  
 (Discipulos de Cristo)  
 2003 West Blvd.  
 Cleveland OH 44102  
 Dom. 9:00AM [Español]  
 Sociedad de Niños: Vier. 6:30PM  
 Pastores Vanessa Rivera y Luis Castellano  
 440-220-2368 ó  
 440-220-2369

**MICHIGAN:**

Primera Iglesia Hispana de Monroe  
 Alianza Cristiana y Misionera  
 Pastor Jesse Morales  
 317 E. Front St.  
 Monroe, Michigan 48161  
 734-848-4271

Primera Iglesia Bautista Hispana  
 3495 Livernois Street  
 Detroit, Michigan 48210  
 Pastor Titular: Carlos Liese  
 Pastor Asociado: Elí Garza  
 Estudio Bíblico: Miér., 7:00 p.m.  
 Escuela Dominical: 10:00 a.m.  
 Culto de Adoración: Dom., 11:00 a.m.  
 313-894-7755

Nueva Creación United Methodist Church  
 270 Waterman St.  
 Detroit MI  
 Services: Juev. at 7:00 p.m. & dom. a 5:30 p.m.

**Dovin Funeral Home**

**Porque nos interesamos por Uds...**

2701 Elyria Ave. 440-245-5118  
 Lorain OH 44055 www.dovinfuneralhome.com

**Spanglish Radio Programs**

**Ohio:**

**LatinoMix WJZE 97.3FM, The Fox**  
 with Carla, Tony Rios, and Rico Pico  
 Toledo, OH  
 domingo, 8:00PM to 10:00PM  
 419-240-1230  
 latinomix973@yahoo.com

**WNZN 89.1FM La Onda Cultural Latina**  
 Lorain, OH  
 Lun-vier., 9:00AM-5:00PM

**BGU 88.1 FM, La Unica with Freddy Gutiérrez, Andres Alvarez, Maribel, & Gerardo Rosales**  
 Bowling Green, OH  
 dom., 9:00AM to 2:00PM  
 419-372-2826

**WFOB 1430 AM with Freddy G**  
 Fostoria, sábado, 4-6 p.m. & Sun  
 Sylvester Duran  
 Dom., 8:30 to 10:00AM

**WLFC 88.3 FM**  
 Findlay, OH  
 viernes, 6:00 to 9:00PM

**WCSB 89.3 FM LA PREFERIDA**  
 Lilly Corona Moreno  
 Cleveland, OH  
 Jueves, 7:00-9:00PM  
 216-687-3515  
 lapreferidawcsb@yahoo.com

**Michigan:**

**WKMK 1440 AM La Explosiva "La que se escribe con rojo"**  
 con Batman y Paquita de la Vernor  
 Detroit, MI  
 lunes a sab., 3:00PM to 6:00PM  
 lunes a viernes, 5:00AM to 7:00AM

**WCAR 1090 AM**  
 Detroit, MI  
 sábado, noon to 5:00PM  
 dom., noon to 4:00PM

**WDTR 90.9 FM Caribe Serenade**  
 Detroit, MI  
 Ozzie Rivera  
 sábado 6:30 to 8:30PM

**WLEN 103.9 FM**  
 Adrian, MI  
 domingo, 1:00 to 4:30PM

**WQTE 95.3 FM with Lady Di**  
 Adrian, MI  
 dom., 3:00 to 8:00PM  
 517-265-9500

**WIBM 1450AM**  
 Juan M. Rodríguez Jackson, MI  
 dom., 10:00AM-Noon  
 517-787-0020

**NOTICE TO RADIO STATIONS:**

This is no charge to be placed in La Prensa's radio list. Just email Rico at laprensa1@yahoo.com.

**Editor's Note:**

Churches or Radio, with Spanish dialogue, desiring to be included in La Prensa's directories should e-mail the information to Rico, c/o laprensa1@yahoo.com, or fax to 419.241.5774, or call 419.870.6565 or 313.729.4035. Gracias!

**Ofelia's Perfumería, Joyería, Perfumes, & Mary Kay también!**  
 419-704-2773

7149 W. Vernor Hwy.  
 Detroit MI 48209  
 Tel: 313-841-8136  
 Fax: 313-841-9425

**Obituaries**

**ABEL CEJA**  
 (May 20, 1928 - November 18, 2004)  
 Abel Ceja, 76, of Lorain, died Thursday, November 18, 2004 at New Life Hospice Center of St. Joseph, Lorain, following a lengthy illness. Born May 20, 1928 in Lorain, he has lived here his entire life. He graduated from Lorain High School in 1950 and attended Ohio State University for 2 years.

He then served in the US Air Force and the US Army. He worked as a mail carrier for the United States Postal Service for over 30 years, retiring in 1987. He was a member of The Disabled American Veterans, Louis Paul Proy Chapter 20, Lorain. Abel enjoyed spending time with his grandchildren, cooking, reading about history, and walking along the lake to watch the sunsets, and listening to classical music.

Surviving are his sons; Gregory Ceja and Mark Ceja both of Elyria, daughters; Vivian King of Berea, Roberta Wolford of Pikeville, KY, and Regina Register of Brooklyn, Ohio, 8 grandchildren, brothers, Ted and Jesse both of California, and Henry of Lorain, sister; Frances Flores of Lorain. He was preceded in death by his parents; Jose and Esperanza Ceja. The Disabled American Veterans, Louis Paul Proy Chapter 20, conducted full military honors. To send online condolence, go to www.dovinfuneralhome.com.

**Centro de actividades Horizon**

El Futuro del cuidado de tu hijo  
 Dale a tu hijo y a tu familia un Head Start fortunada!  
 Nosotros estamos ofreciendo Head Start Plus en los condados de Lorain y Cuyahoga. Si calificas para que te cuiden tus hijos, tu calificas para Head Start Plus.  
**Head Start Plus ofrece:**  
 ✓ Dia Completo- programas para todo el año.  
 ✓ Comidas incluidas  
 ✓ Clases pequeñas para mas atención de maestros a tus hijos  
 ✓ Los mejores programas de Educación  
 ✓ Valoración y Protección para tus hijos  
 ✓ Dias de Campo y viajes  
 ✓ Alta Calidad de cuidado preescolar para familias trabajadoras  
 ✓ \$50 dolares de credito cuando traigas este anuncio\*  
 ✓ Becas disponibles por tiempo limitado  
 \*Restricciones para nuevas familias aplicantes

**LOCACIONES**

<b>SOUTHIDE CENTER</b> 2439 o 26th St. Lorain, Ohio 440-277-0608	<b>CENTRAL LORAIN CENTER</b> 235 W. 14th St. Lorain, Ohio 440-244-2833	<b>ALLEN CENTER</b> 300 n. Abbot Rd. Elyria, Ohio 440-366-8847	<b>SOUTH ELYRIA CENTER</b> 104 Louder Court Elyria, Ohio 440-322-3409	<b>NORTH OLMSTED CENTER</b> 401 David Dr. North Olmstead, OH 440-734-KIDS
---	---	---	--	--





Commissioner Richard Romero, Angie Martínez, award recipient Joel Arredondo, Yolanda Fernández, & Commissioner Mary Santiago (front row) with Lorain Councilman Fred Lozano and David Arredondo (back row) at last month's Ohio Hispanic/Latino Commission's Distinguished Ohioans Awards in Columbus, Ohio.

**LA PRENSA'S CALENDAR OF EVENTS:**

Dec. 4. The public is invited to attend the celebration of *Our Lady of Guadalupe* at St. Caspar's Catholic Church, 1205 N. Shoop Ave., Wauseon OH; 7:00AM begins with the mañanita, then socializing, café, chocolate, y pan dulce; 4:45PM procession from the shrine to the entrance of the church; 5:00PM mass. Padre Francisco Molina from El Salvador presiding. Dinner follows mass at the Parish Life Center.

Mar. 5, '05: UT's LSU's annual Scholarship Baile with the *Hometown Boys*. [Any listings? Contact Rico at 419-870-6565 or 313-729-4435, or Teo Feliciano for Cleveland events at 216-252-7773 (ext. 2), or email to laprensa1@yahoo.com. Always call ahead before going to any event for last minute changes or cancellations.]

**Sobering Iraqi Casualty Stats  
The Human Cost of Occupation**

Through November 22, 2004

U.S. Military Casualties in Iraq:

- Since war began (3-19-03): 1,228 dead
- Since "Mission Accomplished" speech by George W. Bush (5-1-03): 1,091 dead
- Since capture of Saddam (12-13-03): 766 dead
- Since U.S. handover to Iraq: 367 dead
- U.S. Wounded: 8,956
- Iraqi death toll: Est. 100,000
- [Afghanistan toll: 288 dead Source: www.antiwar.com]



Vice Pres. Dick Cheney

**AVON**  
Shop or Sell,  
Need extra income?  
Make the call that can  
change your life.  
Representatives  
needed.  
Only \$15.00 to start.  
  
Call **Sanya**,  
419-242-4416, Ind.  
Sales Rep.  
  
Email:  
sratajczak@sbcglobal.net  
  
*Se habla español*

PRODUCTOS NETAMENTE MEXICANOS  
Y UNA VARIEDAD DE OTROS ARTICULOS  
¡Venga Visitenos!

Tienda mexicana  
**Dos Hermanos Market**

136 E. Beecher St.,  
Adrian MI  
Tel 517.264.5126

MEXICAN PRODUCTS  
& a large variety of other items!  
Come visit us!

**NOTICIA**  
• La oficina en Cleveland de Puerto Rico Federal Affairs Administration (PRFAA) anuncia que el **30 de noviembre** celebrará dos ceremonias reconociendo la aportaciones de los puertorriqueños a dicha ciudad en conmemoración del Descubrimiento de Puerto Rico en 1493. Diecinueve policías Boricuas se reconocieron en el cuartel principal del departamento policial de Lorain (Police Headquarters) alas 2PM. Luego, a las 4:30 PM en Charleston Center habra un semejante reconocimiento para los 68 Boricuas empleados por el sistema escolar de Lorain.  
• The Cleveland office of Puerto Rico Federal Affairs Administration (PRFAA) announced that there will be two ceremonies on **November 30th** recognizing the contributions of Puerto Ricans to the city of Lorain in commemoration of the discovery of the island in 1493. Nineteen Puerto Rican police officers will receive recognitions in the Lorain Police headquarters at 2 PM. Later, at 4:30 PM in the Charleston Center there will be a similar recognition of 68 Puerto Rican employees of the Lorain School system.

**Latino Art on Display -  
Exhiben Arte Latino**

• El público puede ver pinturas por artista Guatemalteco Hector Castellanos Lara durante noviembre y diciembre en el restaurante La Tortilla Feliz, 2661 West 14th Street, en Cleveland, Ohio.  
Recepción de apertura viernes 3 de diciembre desde las 6:30 - 9:30 PM. Para más información llama 216-241-8385 o marca: www.latortillafeliz.com en la internet.  
• Paintings by Guatemalan artist Hector Castellanos Lara will be shown at La Tortilla Feliz Restaurant, 2661 West 14th Street, Cleveland, Oh 44113, from November 12 through December 31, 2004. Opening reception Friday, December 3 from 6:30 to 9:30 PM. More information can be obtained by calling 216-241-8385 or checking the website: www.latortillafeliz.com.

**Oficial/Promotor de  
Préstamos**

Se busca unoficial/promotor de préstamos o profesional de bienes raíces bilingüe con experiencia para tiempo completo. Tenemos gran ambiente, la mejor tecnología, contactos para dar seguimiento y beneficios. Una oportunidad excelente para trabajo en una compañía pequeña. Llame a Chris al teléfono **440.989.9200** o fax 440.989.9203.



**NOTICE TO OUR READERS:**

We ask La Prensa readers to send bio's of their parents or grandparents—gente over 80 years young—along with a digital photo. La Prensa will publish an edited bio and photo in future La Prensa issues, when space permits. Have a special someone? Someone celebrating a quinceañera, wedding, anniversary, or birthday? La Prensa could use these digital photos and bios too! Subject, again, to space and editing.

Please make all submissions only by e-mail to laprensa1@yahoo.com.



Marisa Gonzalez

**"La Chula"**

**DJ SERVICE**  
Norteño, Cumbia,  
Salsa, Merengue  
and Tejano music.

**419-788-1904**

chulayes@yahoo.com

**Nationwide Insurance**  
Robert V. Gay, Jr. Insurance Agency Inc.



Eneida Martínez  
Agent

Nationwide Está De su Lado.

440-277-7000  
2835 Pearl Ave.  
Lorain, Ohio

Se habla español.

**Walter Martens  
Funeral Director**  
*Walter Martens & Sons*  
FUNERAL HOME  
  
IF you feel called to bereavement ministry, call us!  
  
**216.281.7111**  
9811 Denison Avenue businessmartens@aol.com  
Cleveland OH 44102-4693 www.martensfuneralhome.com

Phone: (313) 849-1330  
Phone: (313) 849-0194  
Fax: (313) 849-2222  
  
*Maria International Travel*  
Agencia de Viajes  
  
Servicio de autobus a diferentes partes de Mexico  
Horas: l-v: 10AM-7PM; sab: 10AM-6PM; dom: 11AM-3PM  
  
1938 Campbell Street  
Detroit, MI 48209  
Maria de Lourdes Arzola

**Taquería A. Salazar**

**Specializing in  
Tamales & Tacos**

**Horarios: 944 E. Beecher St.**  
lunes-sáb: 7AM-8PM **Adrian MI 49221**  
domingos: cerrado **517.265.6477**

**MATTRESS CITY & MORE**  
JORGE GONZALEZ  
1940 AIRPORT HWY, TOLEDO, OH 43609  
419.382.7278 FAX 419.382.7306

Abierto los 7 dias de 10AM a 10PM  
**TAQUERIA  
MI TIERRA**  
MEXICAN RESTAURANT  
  
1310 Oakwood & Schaefer 313.551.2783  
Detroit MI 48217 José de Jesús Gómez

**The Restaurant  
El Diamante**  
*Especializing in Latin Food*  
  
2998 W. 25th St. Lora Santiago  
Cleveland, Ohio 44113 (216) 685-9550

### Cooking con Clotilde

By Roberta M. Rosa, La Prensa Staff Writer and CEO/  
Cofounder of Mija Magazine

New to Mija Magazine, Clotilde Benitez is a rising star when it comes to concocting unique cultural dishes. An enthusiastic cook since childhood and a graduate from the University of Puerto Rico and the Yale School of Law, Clotilde lived in Washington, D.C., for the past 30 years, where she worked as a technical writer for federal agencies.

She has given lectures and food demonstrations on Spanish-Caribbean cuisine for federal employees, gourmet clubs, and wine tasting groups. Her recipes have appeared in the Washington Post, the Washington Times, and community newspapers. She has finished a book on cooking from the Spanish-Caribbean, which includes recipes from Cuba, the Dominican Republic, and Puerto Rico and is avidly looking for an agent/publisher. Her hobbies include daily swimming, reading, listening to classical music and going to the theater, ballet and opera. Now she's putting on her apron for Mija!

#### Sopa Borracha Congelada (Dominican Republic)

- 1 ½ cups warm milk
- 2 eggs, separated
- 3 tablespoons sugar
- 1 teaspoon vanilla
- 1 sponge cake, sliced
- 4 tablespoons dark rum
- ½ cup water
- ½ cup sugar
- Grated rind of one lime



1. In a small saucepan, warm milk without boiling
2. In a noon-reactive, medium saucepan, mix egg yolks with cornstarch, three tablespoons of sugar and salt. Add warm milk. Cook mixture slowly over low heat, stirring constantly with a wooden spoon until it comes to a boil. Remove from heat. Add vanilla.
3. Cover a rectangular glass mold with half the sponge cake, sliced. Moisten with 2 tablespoons rum and cover with the egg/milk mixture.
4. Place remaining sponge cake slices over the custard mixture. Pour the remaining rum over the second layer of sponge cake slices. Set aside.
5. In a medium saucepan, prepare a syrup by bringing water to a boil, adding sugar and lime rind and stirring until the candy thermometer reaches 220 degrees Fahrenheit.
6. In a bowl, whip egg whites until still but not dry, with an electric egg beater. Add warm syrup slowly, and beat until the egg whites peak. Cover cake with frosting. Refrigerate until ready to serve.

Yield: 6-8 servings.

More recipes at: <http://www.mijamagazine.com/cookingconclotilde.htm>.

### MANDAMIENTOS DEL DEPARTAMENTO DE TRABAJO

¿Usted es una persona que trabaja y no sabe el horario que debe cumplir y sueldo que debe recibir por ley?

Entérese que la ley del trabajo especifica que todo trabajador debe recibir pago por horas trabajadas. Por lo general, esto se refiere a todo el tiempo que usted permaneció en la compañía al servicio del empresario o en cualquier otro lugar de trabajo asignado.

Las situaciones que NO regula la ley, son:

- a) Pago por vacaciones, por días feriados, por terminación de empleo ni por enfermedad.
- b) Periodos para descansar o comer de 20 minutos, aumento de sueldo o beneficios.
- c) Pago adicional por trabajar fines de semana.
- d) Aviso de despido, razón por el despido, ni el pago inmediato del ultimo sueldo de los empleados despedidos.

El sueldo mínimo que debe recibir por cada hora trabajada es de \$5.15 En caso de que trabaje más de 40 horas en una semana de 7 días, debe recibir una compensación de tiempo y medio de su pago regular. Sin embargo, en ciertos negocios hay empleados que están exentos de las estipulaciones que requieren el pago de horas adicionales.

Otras cosas que usted debe conocer, son:

1. **Ley de Contabilidad.** Requiere que los patrones lleven la contabilidad de sueldos y horas. Hora y día en que comienza la semana de trabajo, el número total de horas trabajadas en cada semana de trabajo y cada día de esa semana.
2. **Empleo de menores.** La ley prohíbe contratar menores de 14 años. Limita las horas de trabajo para los menores de 16 y prohíbe el empleo de menores de 18 en cualquier ocupación peligrosa.
3. **Acta sobre Ausencia Médica y Familiar.** El derecho a estar ausente por cuestiones médicas o familiares se adquiere después de haber trabajado por 12 meses. Las compañías de 50 o más trabajadores deben ofrecer hasta 12 semanas de ausencia sin pago al año por enfermedad propia grave, por el nacimiento o adopción de un hijo(a), o cuidado de algún familiar.
4. **Ley para la Protección de los Obreros Agrícolas Migratorios y de Temporada (MSPA).** Cuida del salario, vivienda y transporte del migrante. También exige que los empleadores se inscriban al Departamento de Trabajo de EEUU.

Para obtener mayor información sobre las horas y sueldos que le corresponden por ley, comuníquese a:

- Departamento del Trabajo, en Detroit: 313.226.5649
- Consulado de México: 313.964.4515, 17, 32, 34 ext. 14

### Mija Magazine is back, La Prensa!

Yes, we have returned with brand new articles and a revitalized website! You know *La Prensa* readers, starting a magazine on your own is pretty difficult. I went from no computer to owning one great one!

Throughout the summer, I went to various places to check my email. I was stunned at the response the magazine was getting. *Mijas* that stopped living their dream because there was no mass media outlet to support them and when they saw what *Mija Magazine* had to offer they picked up that dream, dust it off, and kept on moving forward.

One day, I was looking at the weird patterns on the ceiling in my room saying to myself, "How am I going to do this?" And now look we're in *La Prensa*, online, and within the next few months launching nationally to 10,000+ *Mijas* in magazine form! (*Advertising info online*) But let's talk about now shall we? Within the next few weeks look for the following:

- The Latina Santana* – Liz Melendez  
Go in for coffee, come out with an experience at Tia Chucha's Café Cultural  
MTV's I want a famous face...nip/tucking a new culture *Pelo Malo* – Confessions of a Kinky-Haired Puerto Rican Sister
- Column of the Americas* – The Political Spiritual Realm of President Bush
- Cooking con Clotilde* – our new food column
- Bella Brava's* President/Founder Lorinda Morales
- Jibara Abuelas* – we all have one
- Ta Ti Quieta/Relax* – Take a bath without getting wet?
- Beautiful Barcelona* – by Vanessa Cortes
- Special from Arte Sana "Sexual Harassment"
- Y más on [www.mijamagazine.com](http://www.mijamagazine.com)

If you would like a free copy of *Mija Magazine* in magazine form please email me personally at [rosaa@mijamagazine.com](mailto:rosaa@mijamagazine.com).

Have a great week *La Prensa*!

Sinceramente,  
Roberta M. Rosa  
CEO/Founder



### Lorain County Community College Happenings

Dec. 3-5:

Ohio Dance Theatre's 11th annual production of "The Nutcracker" at LCCC's Stocker Arts Center. Performance times are: 7:30PM on Fri., Dec. 3; 2:00PM and 7:30PM on Sat., Dec. 4; and 2:00PM on Sun., Dec. 5.

Tickets range from \$15-\$25 at the Stocker Center box office or call 1-800-995-5222 (ext. 4040).

Dec. 11:

LCCC's Civic Chorus, Collegiate Chorus, Renaissance Singers & Civic Orchestra present its 26th annual *Holiday Choral Concert* at 7:30PM, Sat., at the Stocker Center Theater. Music of *Messiah*, *Magnificat*, *Hallelujah Chorus*, y más. \$7 tickets with discounts available. Call 440-366-4040.



*If it has anything to do*

**We can help.**

See us for

- Home Loans
- Debt Consolidation Loans
- Car Loans
- Totally Free Checking\*
- Savings Plans
- Investments

Visit us at  
2850 Pearl Avenue  
or any of our other  
20 office locations!

440-989-3348



\*Outlines pay for checks. Member FDIC.



Raymond A. Hernández

Raymond A. Hernández is one of the recipients of the Sherrod Brown Congressional Service Awards. He is the commander of the NJROTC rifle team and is on the track team at Admiral King High School in Lorain.

He is active in the com-

munity and has been a bell worker and collected food for the Salvation Army and handed out poppies for veterans.

He has received numerous awards for his cadet work. Raymond says that "doing good deeds for others has made him a better person."



Eddairis Morales

Eddairis Morales is one of the recipients of this year's Sherrod Brown Congressional Service Awards.

Eddairis attends Lorain's Southview High School and is in its marching band, pep band, concert band, and Wind Ensemble. She is president of the Salsa Club and vice-president of the Key Club.

Eddairis is also a youth leader in the Juan XXIII Movement, which helps the homeless, addicts, and others in need. She is planning for a career as a pediatrician, specializing in endocrinology.



Shown in the photo is Eddairis (center) with her parents—Sergio & Eddalind Morales—with U.S. Congressman Sherrod Brown (D—OH Dist. 13) behind Eddairis.

Eddairis received her recognition award at Lorain

County Community College.

La Prensa and its staff congratulates these young Latinas/as for their hard work and dedication to their schools and community. ¡Felicidades!



La Familia Gómez: R.L. Luis Gómez, father; Diana, mother; Luis, Llanos (cousin), Amanda (student honoree), Rockell, Churby (cousin's wife); and María Clemente (grandmother) attend LATINA event—photo by Teo Feliciano de La Prensa.



Honoring LATINA women are: Matt Beredo, attorney José C. Feliciano, Carmen De Haan, and Cleveland Councilman Matt Zone—photo by Teo Feliciano.

Latinas en comunicación reciben reconocimiento

(Continuación de p. 1)

Ella es graduada de Bowling Green State University y vive en Toledo donde es casada y mamá de tres hijos. Ella está en la directiva de la autoridad del puerto, Toledo-Lucas County Port Authority y comisionada en la junta de asuntos hispanos de Toledo, Commission of Hispanic Affairs.

Susan Ruiz-Patton hija de padre México-Americano y madre Anglo-Sajona, contó que aunque ella es la mayor de tan solo cinco hermanos, su papá es el mayor de diez hermanos de Carlsbad, New Mexico. De su familia, ella aprendió la importancia de buscar mejores oportunidades aunque eso incluya la

necesidad de mudarse de lugar en lugar. Su padre estaba en el ejército y la familia se mudaba con cada nueva asignación.

Durante la sesión de preguntas cada profesional exhortó a la audiencia a contar sus propias historias, inclusive sus éxitos y tragedias.

Esparra explicó que en su medio la persona tiene que acceder a ser grabado en video para que la noticia salga en la televisión. Adicionalmente, las otras enfatizaron que los Latinas deben comunicarse con personas de los medios noticieros para ser reconocidos como expertos en su campo de trabajo. Así cuando ocurre algo en ese campo, los reporteros pueden llamarlos para incluir

su reacción a la noticia.

Latinas in media recognized By Teo Feliciano, La Prensa Staff Reporter

Three Latinas in different communications media and one youth, with the talent to follow them, were recognized on Wednesday, November 17th at the City Club of Cleveland.

The achievements of Lydia Esparra, Weekend Anchor for WKYC Channel 3; Margarita De León, Owner/Publisher of ¡BRAVO! magazine; and Susan Ruiz-Patton, Regional Philanthropy Reporter for the Cleveland Plain Dealer, were recognized.

Amanda Gómez, a student at Regina High School in South

Euclid, was recognized for having a poem published in an anthology.

The event was organized by the group called LATINA. The group's name is an acronym for "Leading and Advocating Together In New Arenas."

In telling stories about how they were able to achieve, each woman mentioned the large size of their respective family, apparently in comparison to the typical nuclear family of only one or two children. Also, they spoke about the importance of their parents' example.

In Lydia Esparra's case, she recalled being the only one in her Puerto Rican family of her eight sisters and two brothers to watch the news with her father in Youngstown.

Margarita De León, also of Puerto Rican descent, learned from her mother how to multitask. Born and raised in Lorain, Margarita comes from a family of fourteen, eight girls and six boys. She is a graduate from BGSU and current resides in Toledo, where she is married and the mother of three children. She is on the Toledo-Lucas County Port Authority board of directors and a commissioner with Toledo's Commission of Hispanic Affairs.

The oldest of five, Susan Ruiz-Patton—daughter of a Mexican-American father and, as she called her, a "WASP" mother—recalled that her father is the oldest of ten from Carlsbad, New Mexico. She learned the importance of seeking what is

best for the family, even if it means moving away to other parts of the country. Her father was in the military and the family moved with each new assignment.

During the question and answer session, each professional urged the audience to encourage Latinas/as to tell their stories to the media, the successes as well as the tragedies.

Esparra explained that in her medium, the person must appear on camera in order for the story to be shown on TV. In addition, the others emphasized that Latinas/as must communicate with media personalities to become recognized as experts and contacted for their reaction to news in their field.

Check us out! Check out our website for weekly specials at: www.flignersmarket.com

Fligner's SINCE 1924

Lorain County's Largest Selection of Discount Latino & Specialty Foods!

La selección mas grande y mas barata de comidas latinas en la ciudad de Lorain!

Call us for Roasting Pigs & Goat Meat!

Llamanos para cerdos de asar y carne de cabro!

HABLAMOS ESPAÑOL

Highest Quality • Absolute Lowest Prices!

1854 Broadway, Lorain (440) 244-5173



with DJs: Rico Pico, Carla Nayeli Soto, & Tony Rios



**SUNDAYS**  
8:00 PM - 10:00 PM

**LatinoMix is now on FM, 97.3FM!**

**DEDICATION LINE:**  
419-240-1230

Tel: (419) 729-9915 or (419) 870-6565  
www.voceslatinas.com  
www.laprensatoledo.com  
P.O. Box 80146 Toledo, Ohio 43608  
616 Adams, Toledo, Ohio 43604

**Email: latinomix973@yahoo.com**

Executive Producers:  
Tony Rios Enterprises, Inc. & La Prensa Newspaper

**PUBLIC NOTICE**

The Area Office on Aging of Northwestern Ohio, Inc. (AOoA) is soliciting bids for the provision of senior services in Lucas County. Pursuant to the Lucas County Senior Services Levy, bids for the priority services solicited by the AOoA will be accepted from any public, private non-profit or for-profit organization. Priority services are: nutrition services (home delivered meals and dining site meals), senior services, Alzheimer's services, in-home services and capital projects for senior centers for the contract period beginning January 1, 2005 and ending December 31, 2005. Applications may be obtained by Justin Moor, Senior Planner, by email at [jmoor@areaofficeonaging.com](mailto:jmoor@areaofficeonaging.com), by mail at AOoA (Attn: LCSSL RFP), 2155 Arlington Avenue, Toledo, OH 43609 or by phone at: (419) 382-0624, ext. 169. A Bidder's Workshop is scheduled for December 7, 2004 at 10:00 a.m. at the AOoA. Attendance by new applicants is mandatory. Applications must be received at the AOoA by 5:00 p.m., December 31, 2004.

**Rent w/option to purchase** \$750 per month and 1<sup>st</sup> month rent & security deposit. Two homes available—833 Page and 827 Peck. Application fee of \$50. Credit must be ready to qualify for loan to purchase in one year. 3 beds, 2 baths, 2-car garage with central air. Call Lagrange Development Corporation at 419-255-8406.

**ADVERTISE IN LA PRENSA CALL**  
(419) 870-6565 or (313) 729-4435  
For details visit:  
[www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com)

**Information & Assistance Caregiver Specialist**  
Full-time

Responsible for conducting telephone screening to provided information and direction to the family, both to meet the older relative's needs and to address the caregiver's personal issues.

**QUALIFICATIONS:** LSW or RN  
Minimum 1 years experience working with families and older adults. Knowledge of community resources required. Reliable transportation & current driver's license needed. Applicants subject to Background Check.

Salary negotiable based upon experience and qualification. Excellent benefit package.

**SEND RESUME TO:**  
Attn: Caregiver Support Program  
**Area Office on Aging of Northwestern Ohio, Inc.**  
2155 Arlington Avenue  
Toledo, OH 43609-1997

APPLICATION DEADLINE: December 5, 2004.

**HELP WANTED: WAREHOUSE WORKER**

WALGREENS is the nation's \$32.5 billion retail pharmacy leader that has stood the test of time for over 100 years. Our state-of-the-art distribution center in Perrysburg, OH is currently seeking dependable, detail-oriented team players.

Qualified candidates will have a stable work history, successfully pass a criminal background check, submit to a pre-employment drug screen and be at least 18 years of age.

**Full time Distribution Team Member positions**  
With full benefits  
Starting rate is \$10.80 per hour  
\$11.85 after six months  
\$12.85 after first year

Enjoy working for a well established national leader in addition to receiving excellent benefits to include medical, dental, profit sharing (401k), employee stock purchase plan, store discounts and much more.

**Apply by appointment only at:**  
The Source—Ohio Dept of Job and Family Services; located at 1301 Monroe St., Toledo,  
Call 419-213-5627 for an appointment. No Walk-ins Accepted!  
Please bring a photo ID, reference information and allow 1 hour to complete paperwork.  
If you have applied in the last 6 months, your application is on file and there is no need to re-apply.  
We welcome individuals of diverse talents and backgrounds.  
Walgreens promotes and supports a drug free workplace.

**Family Caregiver Specialist**  
Full-time

Provide assessment and caregiving coordination. Determine options, need for respite, and other support programs.

**QUALIFICATIONS:** LSW or RN  
Minimum 1 years experience working with families and older adults. Knowledge of community resources required. Reliable transportation & current driver's license needed. Applicants subject to Background Check.

Salary negotiable based upon experience and qualification. Excellent benefit package.

**SEND RESUME TO:**  
Attn: Caregiver Support Program  
**Area Office on Aging of Northwestern Ohio, Inc.**  
2155 Arlington Avenue  
Toledo, OH 43609-1997

APPLICATION DEADLINE: December 5, 2004.

**Toxicology Lab Technologist**

Full time Public Sector position. Minimum: Bachelor's degree from an accredited college or university, in science with a concentration in Toxicology, Chemistry, Biology or a related field, plus 2 years current experience in a Toxicology Laboratory. EOE M/F/H/V. Send resumé on or before 4:30 PM, Monday, November 29, 2004, to the Lucas County Coroner, 2595 Arlington Avenue, Toledo OH 43614.

**Reinhart**  
1020 E. Michigan Ave.  
Saline, MI 48176  
Office: 734-429-9449  
Direct: 734-669-4536  
Cell: 734-395-8383  
Fax: 734-429-9448  
**Julie Picknell**  
Recruiter

**ASSISTANT DIRECTOR**

**Center for Teaching, Learning & Technology**  
**Bowling Green State University**

The primary responsibility of this position is to support and encourage the professional development of faculty and graduate assistants who are using or want to use technology for purposes of enhancing teaching, research and learning. This position will develop, teach and support training for new technologies in such areas as the Internet, online course management systems, online course development, rich media, documentation, and communication tools. This position also serves as the server administrator for the current online course management package (Blackboard) with responsibilities to provide training, keep track of software upgrades and act as the main contact between CTLT and Information Technology Services. Other duties include consulting, researching current and future technologies that enhance a variety of learning environments, researching grant opportunities, applying for grants, developing new professional development projects, managing the Creative Development Studio, supervising, and acting in the absence of the Director. It is expected that this position will take a leadership role in supporting CTLT's mission to provide faculty and graduate assistants with relevant, timely, and exciting professional development opportunities.  
Minimum Qualifications: Master's degree (preferably in an academic/technology related discipline); PhD encouraged. Four yrs. exp. managing/researching/integrating technical systems, instructional design management; 2 yrs. supervisory exp; 2 yrs. exp. teaching adult learners. Administrative grade level 16, minimum salary \$42,545. Salary is commensurate with education and experience. Full benefits package available.  
To apply: submit letter of application, resumé, and names/addresses/telephone numbers of 3 professional references postmarked by Dec. 17, 2004, to: Office of Human Resources (Search V-130), 100 College Park Cfc. Bldg., Bowling Green State University, Bowling Green, OH 43403. PH: (419) 372-8421. (<http://www.bgsu.edu/offices/ohr>) BGSU is an AA/E/O educator/employer.

**¡GANA MAS DINERO!**  
**ES FACILISIMO!**  
Vende por catálogo productos de la prestigiosa marca **intima**  
**edredones, colchas, sábanas, toallas**  
**Comienza tu propio negocio**  
Llama YA sin costo y pide tu catálogo GRATIS  
**1.877.426.2627**  
[www.ColchasIntima.com](http://www.ColchasIntima.com)





**MISSING CHILD**

**Krystal Alicea is missing. Have you seen her?**  
 Krystal is from Lorain, Ohio. She is 16 years old and 5'7" in height with brown hair and eyes. She has a 7" scar from an open-heart surgery, straight down chest with a keyhole at the top. Krystal has pierced ears. She was last seen on Oct. 23 in Lorain. **Reward of \$1,000.** Call her mother, Robin, at 440-246-1456.

**SANCHEZ ROOFING**

Preventive maint; roof repairs; rubber roofing; re-roof shingles; 25 years exp; roof coatings; roof leaks; se habla español; call Pete Sánchez, 419-787-9612.

**Catering Torres Takeout**

Best All Around Food On The Market  
 (Mexican, Italian, Soul Food, and More).  
 419-917-3612.

**¡¡ATENCIÓN HISPANOS!!  
 ¡HOMBRES Y MUJERES. NIÑOS Y ADULTOS!**

TE OFRECEMOS PRODUCTOS PARA LA SALUD 100% NATURALES PROVENIENTES DE MEXICO. VISITANOS SIN COMPROMISO DE COMPRA TODOS LOS SABADOS A LAS 5 DE LA TARDE EN 68 N. ROESSLER ST. O LLAMA AL (734)-241-3317 SE HABLA INGLÉS Y ESPAÑOL.

SI NO TIENES ASEGURANZA MEDICA Y TIENES PROBLEMAS DE SALUD TALES COMO:

- ALERGIA
- ASMA
- ARTRITIS
- DOLORES DE CABEZA
- MIGRAÑA
- AGOTAMIENTO
- CANSANCIO
- PROBLEMAS CON LA MEMORIA
- EMBOLIA
- INFERTILIDAD
- DESGASTE DE HUESOS
- PROBLEMAS DIGESTIVOS
- PROBLEMAS CON EL RINON
- OSTEOPOROSIS
- FALTA DE APETITO
- SOBREPESO
- PROBLEMAS HORMONALES
- PROBLEMAS CON LA PROSTATA
- DIABETES
- ALTA PRESION
- BAJA PRESION
- PROBLEMAS CON EL HIGADO, ETC.
- VISITANOS O LLAMANOS NO TIENES NADA QUE PERDER.

¡NO te confundas, estos productos no son Herbalife!

**Taquería Cancun Mexican Restaurant**

Enjoy our comida Mexicana!

1054 S. Main St. Hours:  
 Adrian MI 49221 Sun-Thur: 11:00AM-9:00PM  
 517.265.2400 Fri-Sat: 11:00AM-10:00PM

¡Los sabrositos tacos de Adrian!

**Direct Care Staff - Group Home**

Full-time Residential Skills Specialists needed at group home for adults with serious mental illness. Positions are available on all shifts and normally work Monday through Friday. Candidates must possess current CPR, CPI and First Aid certification. Experience in mental health or direct care is strongly preferred. Licensure or certification in social work or related field is a plus. Excellent salary and benefits package. Send or fax resume with cover letter to:



Human Resources - DC  
 1425 Starr Avenue  
 Toledo, OH 43605  
 Fax 419.693.0768  
 Email: HR@UNISONBHG.ORG  
 EOE

**Job Opportunity**

**Receptionist**

Clear Channel-Toledo is looking for a part-time receptionist. The ideal candidate must be polite, friendly, computer literate and organized. Duties include: answering phones, distributing prizes to our listeners, filing, sorting mail, signing in and out visitors and working as a team player. Qualified applicants must have experience in switchboard or multi-line phone systems. Send Résumé to: Regional Controller, 125 S. Superior Street, Toledo, OH 43602. EOE

**LOURDES COLLEGE  
 School of Education Faculty Positions**

Lourdes College, a private, four-year liberal arts college sponsored by the Sisters of St. Francis of Sylvania, Ohio, is seeking applicants for the following positions within the School of Education:

- Adolescence to Young Adult (secondary/High School) Chairperson
- Assistant Professor - Reading Specialist
- Assistant Professor - Middle/AYA Methods & Field Supervisor

Please visit our website at [www.lourdes.edu](http://www.lourdes.edu) for further information on each position and details regarding the application process.

Lourdes College is an Equal Opportunity Employer.

**Préstamo Fácil**

¿Piensas comprar o refinar tu casa o negocio?

- Tengo el préstamo Hipotecario
- Que se ajusta a tus necesidades
- Bajas Tarifas
- 1.25% Tasa de Interés
- No Verificamos Income o W2 form
- No Crédito o Mal crédito, No problem

**Llamar a Fabian Muñoz, 216-288-5730**

**LUCAS COUNTY EMERGENCY SERVICES**

**Instructor-** Under the direction of the Continuing Education Program Administrator(s), provides paramedic continuing education training.

A minimum of five (5) years experience as a paramedic and two (2) years as a paramedic instructor. Must be an Ohio Certified Paramedic with pre-hospital experience, Ohio Certified Paramedic Instructor, ACLS Instructor, PALS Instructor and BLS Instructor. Nationally Registered paramedic preferred. Must possess a valid drivers license.

Accepting applications/resumes through Tuesday, December 7, 2004 at 5:00 p.m. Please send resume to: Human Resources Department, Lucas County Commissioners, One Government Center, Suite 450 Toledo, Ohio 43604-2259, Attn: Master Instructor

EEO/AA/F/M/H/V

**LUCAS COUNTY EMERGENCY SERVICES**

**Master Instructor-** Under the direction of the Continuing Education Program Administrator(s), provides paramedic continuing education training.

A minimum of ten (10) years experience as a paramedic and five (5) years as a paramedic instructor. Must be an Ohio Certified Paramedic with pre-hospital experience, Ohio Certified Paramedic Instructor, ACLS Instructor, PALS Instructor and BLS Instructor. Nationally Registered paramedic preferred. Must possess a valid drivers license.

Accepting applications/resumes through Tuesday, December 7, 2004 at 5:00 p.m. Please send resume to: Human Resources Department, Lucas County Commissioners, One Government Center, Suite 450 Toledo, Ohio 43604-2259, Attn: Master Instructor

EEO/AA/F/M/H/V

**¡Se Solicita Personal!**

Interesado: **La Prensa**

Características del empleo:

Traducción: inglés-español y español-inglés. También ventas. Tiempo completo y medio tiempo. Rico/Carla, 313.729.4435 o 419.870.6565.

**LSW or RN**

**Case Manager/Assessor/Screeners** with 1 year experience in home care or gerontology. To conduct in-person assessments, case management and/or screening for individuals in need of long-term care. Knowledge of community resources and reliable transportation required.

EEO/AAP, Bilingual and minority applicants encouraged to apply.

**STARTING SALARY: \$30,000.00**

Send resúmenes to: Personnel/PASSPORT  
 Area Office on Aging of NW  
 Ohio, Inc.  
 2155 Arlington Ave.  
 Toledo, Ohio 43609

**EL BARBER SHOP DE CHUBBY**

416 BROADWAY ST.  
 TOLEDO, OH 43609  
 (419) 244-4411



HOURS:  
 Tuesday thru Saturday  
 9:00 a.m. - 6:00 p.m.  
 NO APPOINTMENT NECESSARY

**We do Shoe Shines!**

**TATE FUNERAL SERVICES**



Mr. Robert O. Tate, Jr.  
 President/Director

1003 Broadway  
 Toledo, Ohio 43609

*A Service of Excellence*  
 Sales • Pre-Planning • Traditional  
 Personalized • Affordable

419.254.9307 Phone  
 419.254.9313 Fax  
 419.699.0841 Cell

**Job Opportunity**

**Part-Time Staff Accountant**

Clear Channel-Toledo is accepting resumes for part-time Staff Accountant of the Northwest Ohio region. Responsibilities include but are not limited to: assist with issuing monthly financial statements, analyze and interpret financial results; maintenance of general ledgers; reconcile items on balance sheets and financial variance reports; journal entries, cash receipts, trade, contracts, sales tax, and assist with yearly budgets. Must ensure all financial deadlines are met in a timely manner. The position requires a focus on detail, ability to reconcile accounts, proficiency in research and problem solving. Qualified candidates will have a minimum of 3 years accounting experience, Associate Degree in Accounting or commiserate work experience that indicates the knowledge required to accept this type of position. Excel skills, email, and MS Word required. Candidates must also maintain excellent time management, as well as leadership and communication skills, with ability to work under time constraints. Send Résumé to:

Regional Controller,  
125 S. Superior Street,  
Toledo, OH 43602.

EOE

**TRABAJOS DE DÍAS FESTIVOS:  
NO SON SÓLO PARA NIÑOS**

Con los días festivos cercanos, millones de personas tomarán algún trabajo temporero para traer un dinero adicional para gastos. Más que pocos de estos trabajadores temporeros serán personas mayores que ya reciben Seguro Social.

Por supuesto, cuando las personas que reciben beneficios de jubilación del Seguro Social consideran obtener un trabajo temporero, surgen preguntas sobre beneficios—así que aquí encontrarán algunas de las preguntas y respuestas más comunes.

La pregunta principal es si las nuevas ganancias afectarán los pagos actuales de Seguro Social, y la respuesta es que eso depende de su edad y la cantidad de sus ganancias. Si ya alcanzó la plena edad de jubilación (entre 65 a 67, dependiendo de cuándo nació), usted puede ganar todo lo que quiera y no se le retendrá ni un centavo de sus beneficios. Si es menor de su plena edad de jubilación, no retendremos nada de su pago mensual de Seguro Social a menos que usted gane más de \$11,640 en el año. (Esta cantidad aumentará a \$12,000 en el 2005.) Si usted gana más de \$11,640 en el año, retendremos \$1 por cada \$2 que gane sobre esa cantidad.

Otra pregunta que recibimos a menudo es: ¿Tengo que pagar impuestos de Seguro Social sobre las ganancias si ya estoy recibiendo Seguro Social? Sí, tiene que hacerlo. Tenga usted 16 años ó 116, su empleador está requerido a retener impuestos de nómina cuando usted trabaja.

Muchas personas también quieren saber si cualquier impuesto de Seguro Social "adicional" que pagan mientras trabajan en un empleo temporero significará un beneficio mayor de jubilación de Seguro Social más tarde. La respuesta es quizás, pero probablemente no. Su beneficio original de Seguro Social se basó en sus años de ganancias más altos. Cada año, revisamos los registros de todos los beneficiarios del Seguro Social que trabajan. Si su último año de ganancias es uno de sus años más altos, automáticamente recalculamos sus beneficios y le pagamos cualquier aumento que se le deba—el cuál usualmente aparece en los ajustes de beneficios en octubre del próximo año. Sin embargo, la mayoría de los trabajadores temporeros no reciben tal aumento, ya que las ganancias de los días festivos solamente no son lo suficiente para aumentar su promedio mensual para el año entero.

Para informarse mejor, visite nuestro sitio [www.segurosocial.gov](http://www.segurosocial.gov) en el Internet, o llámenos gratis al 1-800-772-1213 y pida una copia del folleto, "Cómo el trabajo afecta sus beneficios".

**SE NECISITA PERSONAS CON  
EXPERIENCIA EN COSTURA INDUSTRIAL**


POR FAVOR:  
PREGUNTE POR ELENA O AMANDA A  
248-538-2912

**SALESPERSON  
WANTED**

AGGRESSIVE  
SALES REPRESENTATIVE with command of Spanish/English languages. Apply in person at Rent-A-Center, S. Byrne & Glendale store, Toledo.

Advertise in  
La Prensa  
CALL  
(419) 870-6565 or  
(313) 729-4435  
[www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com)

**FOR THE  
BEST  
TAMALES  
IN TOWN!**  
Hot, mild, or  
the Plain Jane.  
Call Rubén  
Ramos at  
(419) 255-5007



**FREE INCOME TAX  
PREPARATION CLASSES**

Free classes beginning soon!  
*Only cost is the class book.*

Call for further details at 313-554-0060  
and ask for Brenda Valdez or  
Ivonne Hernández.

Location of classes: 4454 W. Vernor  
Hwy, Detroit MI 48209

**Innovaciones**

**La Maravilla**

- Ropa para niños • Sombreros
- CDs • Botas • Cintos • Ropa Vaquera
- Buenos Precios y mucha variedad!
- Limpian Tejanas • Asesorios Bautizo

4440 W. Vernor Hwy.  
Detroit MI 48209 313.554.0811

**Mi Mexican Store**  
Country Trail Plaza, 4828 Algert Hwy, Toledo, Ohio  
(Between Reynolds & Byrne in front of Swan Creek Park)

**Now Offering Barbacoa, Carnitas,  
Chicharrones, & Pan Dulce on  
Weekends and Tamales &  
Breakfast Burritos Daily!**

**New Store Hours**  
Nuevo Horario  
M-F 9:30 AM - 7:00 PM  
Sat. 9:00 AM - 7:00 PM  
Sun. 9:00 AM - 5:00 PM

Large selection of Teguano CDs!  
[www.mexicanstore.net](http://www.mexicanstore.net)  
(419) 385-5418

**"A runaway best seller"**

Now covering all of Lorain County!

**The Opportunity Pages**  
More of what you're looking for.

**With an average 11 to 1 return on investment, nothing sells your business harder than The Opportunity Pages®!**

► **Fact: In Lorain, 84% of consumers use our book more than any other directory**

The Opportunity Pages is used by consumers as many as nine times a month. We wrote the book on how to increase your sales.

To learn more about advertising in The Opportunity Pages, call 1.800.226.5960 today!

**CENTURYTEL**  
[opportunitypages.com](http://opportunitypages.com)

\*Source: Marketing research telephone survey conducted January 2003 by W.F. Lewis Associates, Inc., a Dayton, Ohio marketing research firm. A total of 257 completed questionnaires were obtained from the distribution area of the November 2002 CenturyTel Lorain Telephone Directory. 205 were from the local exchanges of 984, 985, 988, 989, 934, 937, 939, 933, 965, 935, 205, 223, 240, 242, 244, 245, 246, 271, 282, 288, 969, 945, 951, and 957, while 150 were from the expanded exchanges of 284, 322, 323, 324, 326, 328, 329, 365, 366, 236, 458, 327, 353, 355, 926, 774, 775, and 748. Statistical reliability of the sample is at the 95% confidence level with a maximum range for error of plus or minus 3.2 percentage points for the total sample of 355, 6.8 percentage points for the local sample of 205, and 8.0 percentage points for the expanded sample of 150. The Opportunity Pages is a registered trademark of CenturyTel. © 2004 CenturyTel



**NOTIFICATION OF AVAILABILITY OF FUNDS: EMERGENCY FOOD AND SHELTER PROGRAM**

The Lucas County Board of the Emergency Food and Shelter Program announces the availability of funds for the Phase 23 funding cycle, beginning in January, 2005. These funds are awarded to not-for-profit agencies on a competitive basis to supplement emergency food and shelter programs in Lucas County.

Proposals are available on disk, by e-mail, or in hard copy format. Please contact Beverly at (419) 254-4621 at United Way of Greater Toledo to obtain an application. Deadline for grant submission is December 6, 2004 at 4:00 p.m.

**Plumbers/Pipefitters seeking apprentices**

Local 50 Plumbers and Pipe fitters are taking applications for their apprenticeship program. To apply you need to be 18 yrs. old, have a high school diploma or GED, a copy of your high school transcripts or any other education or training you may have, a picture ID, and \$20.00. Apply at: Local 50 Plumbers/Pipefitters, JATC, 7560 Caple Blvd., Northwood OH.

*Accident & Injury  
General Practice: Civil; Criminal; Workers Compensation; DUI;  
Traffic; Social Security; Veterans Disability Claims*

**BRIAN M. RAMSEY  
Attorney at Law**



500 Madison Ave., Suite 525  
Toledo, Ohio 43604  
Phone: (419) 240-2100, Pager: (419) 640-1134 Fax: 243-4939

**Social Services**

**People.  
Strength.  
Commitment.**

At Heartland of Oregon, part of HCR Manor Care, you'll have plenty of opportunity to use your leadership abilities as we focus our efforts on achieving desired outcomes for patients following serious illness or injury. We currently seek:

**SOCIAL SERVICES DIRECTOR**

An excellent opportunity for an energetic, compassionate, self-starter to be the Director of our Social Services Department. You need to possess at least one year of experience at a skilled nursing facility and a current Ohio license.

Please forward résumé with salary requirements to: Heartland of Oregon, ATTN: HR, 3953 Navarre Ave., Oregon, OH 43616, Fax: 419-693-8199, or apply online at: [www.hcr-manorcare.com](http://www.hcr-manorcare.com)  
EEO/Drug-Free Employer



**REGINA MANOR**  
3739 N. Erie #1B  
**One Bedroom Apartments;**  
**Appliances**  
**Utilities included**  
**Rent Based on Income;**  
**Applications by Appointment;**  
**419-726-6186**

**Equal Housing Opportunity**



**CARPINTEROS**

Necesitamos trabajadores con 5 años de experiencia o más para construcción de apartamentos en Detroit. Llame Gordon o Dana 248.855.3500.

**Advertise in La Prensa CALL 440-320-8221**

\*\*\*\*\*

**Se necesitan conductores para**  
Camiones de Remolques (48'-53')  
en su area con Licencia Clase A  
para guiar (NO LOCAL)  
Grandiosos recorridos  
Estimados de \$900 o mas por semana  
Excelente tiempo libre  
Por favor llamar a Ingrid al  
1-800-876-8754 ext. 4914.

\*\*\*\*\*

**Social Work  
CLINICAL THERAPIST**

Clinical Therapist needed to provide group therapy, and individual therapy with adults and children. Qualified candidates must have strong clinical skills including the ability to make clinical decisions along with knowledge of therapeutic principles and practices and strong group process skills. Masters degree and Ohio license required. LPCC or LISW preferred. Excellent salary and benefits package. Send or fax resume with cover letter to:



Human Resources - CT  
1425 Starr Avenue  
Toledo, OH 43605  
Fax 419.693.0768  
Email: [HR@UNISONBHG.ORG](mailto:HR@UNISONBHG.ORG)  
EOE

**¿Olvidadizo?  
¿Solitario?  
¿Inactivo?  
¿Confuso?**

**¡Si usted tiene un ser querido que sufre de una destas condiciones, nosotros tenemos la solución!**

**Precios bajos comenzando desde \$46 diarios\*  
Ademas... No se le olvide preguntar sobre sus beneficios veteranos**

*\*Llame o visitenos para mas detalles*

**866.400.8597**



**at Lorain**

**3290 Cooper Foster Park Road**

License: 5875

**Latin American Treats Galore**



Azucar Bakery  
6516 Lorain Ave.  
Cleveland, Ohio

HOURS: Open every day.  
Mon-Sat: 7:00AM-7:00PM  
Sunday: 8:00AM-2:00PM

216-281-7516



Holiday Pies and Desserts!

**Un Centro Completo Para La Salud De los Pies**

- Inflamación del Pie
- Juanetes
- Dedos en martillo o en garra
- Espolón óseo
- Uñas Encarnadas
- Callos
- Verrugas del Pie



Robert T. Portnow, D.P.M.

**¡Aparatos Ortopedicos para Pies Saludables y una Mejor Vida Garantizado!**



~ El Especialista De Los Pies ~

CLEVELAND WEST  
65th & Detroit  
216-491-9902

SHAKER HTS.  
3691 Lee Rd.  
216-491-9902

LYNDHURST  
5637 Mayfield Rd.  
440-461-5900

WRANGLER® BOTAS EXOTICAS ★ LAGARTO ★ AVESTRUZ ★ ANGILA ★  
SILVER JEWELRY ★ CLAY POTTERY ★ BLANKETS

**XOCHIS' MEXICAN IMPORTS & WESTERN WEAR**  
Authentic mexican hand crafts.  
Artesania tipica y original  
Best STYLES & PRICES on boots  
Los mejores ESTILOS Y PRECIOS en botas, roca vaquera, cintos,  
GIFT SHOP  
WRANGLER® STETSON®  
Y MUCHISIMO MAS!!

**XOCHIS' GIFT SHOP** 3437 BAGLEY DETROIT, MI 48216 (313) 841-6410  
WRANGLER® \$29.95  
STETSON® RESISTOL® JUSTIN® OPEN 11-8  
ROPA VAQUERA PARA - EL HOMBRE - LAS DAMAS - Y LOS NIÑOS  
VENIR A XOCHIS ES COMO VISITAR MEXICO

**Baile con Chente Barrera**  
Nov. 25, 8:00PM to 1:00AM  
(doors open at 7:00PM)  
419-283-1495 o 517-442-9188  
**\$20** Lenawee Co. Fair Grounds  
602 N. Dean St.  
Adrian MI

**ACP**  
alliance of construction professionals  
Alianza de Construcción Profesionales

**Seguridad de Sindicatos  
Gran Beneficios  
Entrenamiento Profesional  
Buenos Sueldos  
Adelantamiento de carreras**

**Edifica tu futuro con nosotros**

Para más información, por favor llame a Marisol Ibarra, Director of Workforce Development, at 419.241.3601 [www.acp1.com](http://www.acp1.com)